

Adverbes de date

Dans le chapitre précédent, pour analyser les formes interprétables comme des durées, nous les avons placées dans des phrases à verbe support de durée (Cf. § 3.1). Nous allons suivre, dans ce chapitre, une procédure similaire pour l'analyse des formes interprétables comme des dates. Comme pour les adverbes de date en français (Cf. Z. Harris 1968, M. Gross 1988) :

Cela (a lieu + arrive + tombe + se produit + se passe + se fait + survient + intervient) à certaines dates.

nous plaçons les adverbes de date en coréen dans des phrases à verbe support d'occurrence :

- (1) a. 사고가 (5시에 + 어제 저녁 늦게) (있었다 + 일어났다 + 발생했다)
sago-ga (5si-ei + ejei jenyeg neuj-gei) (iss + ilena + balsaing-ha)-ess-da
 accident-**nmtf** (5-heure-à + hier soir tard) (il y avoir + avoir lieu + se produire)-**Mpas-St**
 (Un accident (a eu lieu + s'est produit) (à 5 heures + hier soir tard))
- b. 그 회의는 (5월 6일 + 다음 주)-에 (있다 + 열린다)
geu hoieui-neun (5uel 6il + daeum ju)-ei (iss + yelli)-ess-da
 ce réunion-**nmtf** (mai 6-jour + suivant semaine)-à (il y avoir + s'ouvrir)-**Mpas-St.déc**
 (Cette réunion a lieu (le 6 mai + la semaine prochaine))

Ces verbes supports d'occurrence introduisent diverses formes d'adverbes. Nous avons déjà mentionné dans § 3.1.4 que les verbes supports d'occurrence introduisent également les adverbes de durée, ainsi que les adverbes de lieu. Pour l'étude des adverbes de date, nous éliminerons, parmi les groupes nominaux de temps, les formes introduites par les trois verbes supports de durée *jisog-doida* (durer), *gyeisog-doida* (continuer) et *gada* (aller).

Notons que le choix du verbe influe sur l'acceptation de noms en position N_0 :

- (2) 그 (회의 + *사고)-가 5월 6일에 열렸다
*geu (hoieui + *sago)-ga 5uel 6il-ei yelli-ess-da*
 ce (réunion + *accident)-**nmtf** mai 6-jour-à s'ouvrir-**Mpas-St.déc**
 ((La réunion + l'accident) a eu lieu le 6 mai)
- (3) 어제 저녁 늦게 (*회의 + 사고)-가 (일어났다 + 생겼다)
*ejei jenyeg neuj-gei (*hoieui + sago)-ga (ilena + sainggi)-ess-da*
 hier soir tard (*réunion + accident)-**nmtf** (se produire + naître)-**Mpas-St.déc**
 ((*Une réunion + un accident) (est arrivé(e) + s'est produit) hier soir tard)

Cependant, cette restriction distributionnelle pour les noms sujets n'affecte pas notre étude des adverbes de date. Pour l'instant, nous nous contentons d'indiquer cette différence selon les verbes, en reléguant la distribution des noms en position sujet à une étude ultérieure plus exhaustive.

Nous savons que, lors de la description des expressions de durée, la considération des expressions de date ne peut pas être exclue, car ces expressions de date servent souvent à désigner les bornes des intervalles de temps dans les expressions de durée (Cf. § 3.4). Nous avons utilisé précédemment la notation *Ndate* pour recouvrir toutes les séquences possibles de date horaire et celle de calendrier sans postposition. Nous commencerons l'étude des adverbes de date par la construction des grammaires locales des dates horaires et des dates de calendrier en détail (§ 4.1 et § 4.2), cette fois-ci en tenant compte des postpositions.

Tandis que les dates servent à désigner les bornes dans les adverbes de durée, les durées s'utilisent également pour localiser une date relative (§ 4.5). Au moyen d'une durée, on repère l'heure ou la date par rapport au moment de l'élocution des phrases ou à un autre événement. Dans ces adverbes de date qui utilisent une durée pour marquer les abscisses de l'axe des temps (e.g. *dans deux heures*, Brunot 1926, cité par M. Gross (2002:30)), la précision peut être augmentée à volonté en introduisant toutes les subdivisions nécessaires (e.g. *dans deux heures seize minutes vingt secondes et six centièmes*, ...). La représentation des adverbes de date comportent 97 graphes. Certains graphes en appellent d'autres de durées, ainsi que ceux de *Dnum* et de *Ntps*.

4.1. Grammaire locale de date horaire

4.1.1. Systèmes de division d'une journée pour la date horaire

Les Coréens disposent de trois systèmes de division d'une journée pour la date horaire :

- division d'une journée en 24 heures
- division d'une journée en deux fois 12 heures
- division des 24 heures d'une journée en 12 *ji*

L'usage de ce dernier système n'est pas très courant et nous lui accorderons simplement une description très rapide dans § 4.1.1.3. Les deux autres systèmes de date horaire, l'un basé sur un cycle de 12 heures, l'autre sur un cycle de 24 heures s'utilisent comme en français.

4.1.1.1. Division d'une journée en 24 heures

Les expressions concernées seront formulées comme suit :

$Dnum$ 시 $Dnum$ 분 $Dnum$ 초-(E + 에)
 $Dnum$ si (heure) $Dnum$ bun (minute) $Dnum$ cho (seconde)-(E + ei)
 ((*E + à) $Dnum$ heure(s) $Dnum$ minute(s) $Dnum$ seconde(s))

Le graphe de la **figure 49** représente les heures de cette division en lettres et en chiffres sans postposition et le graphe de la **figure 50**, les heures avec la postposition *-ei* (à). Nous les avons construits séparément pour que le graphe représentant les heures sans postposition puisse servir à construire des grammaires de durée.

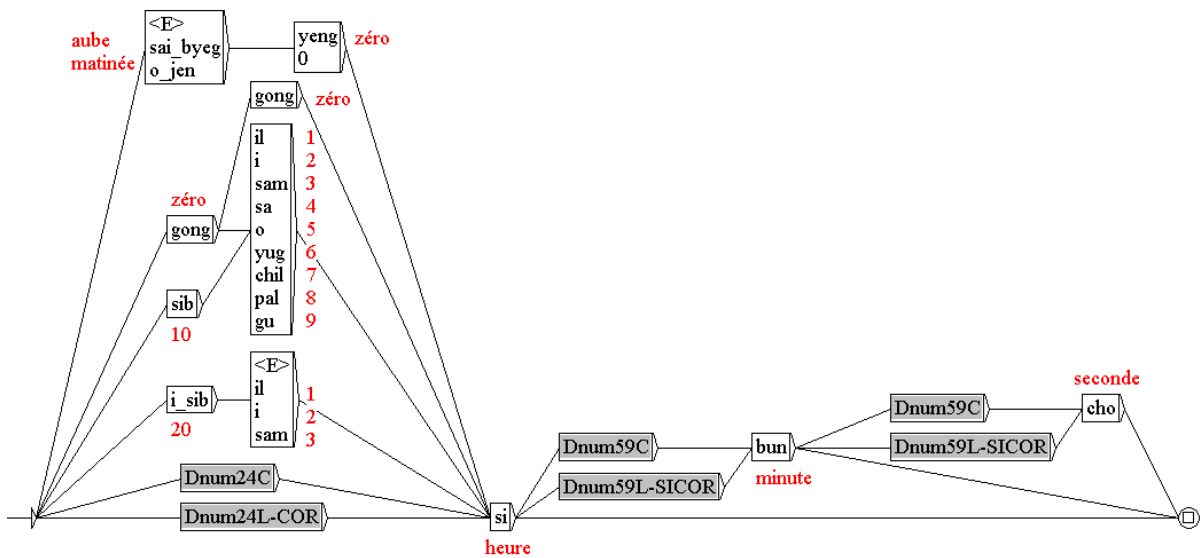


Figure 49 : Graphe *HeureDate24H*

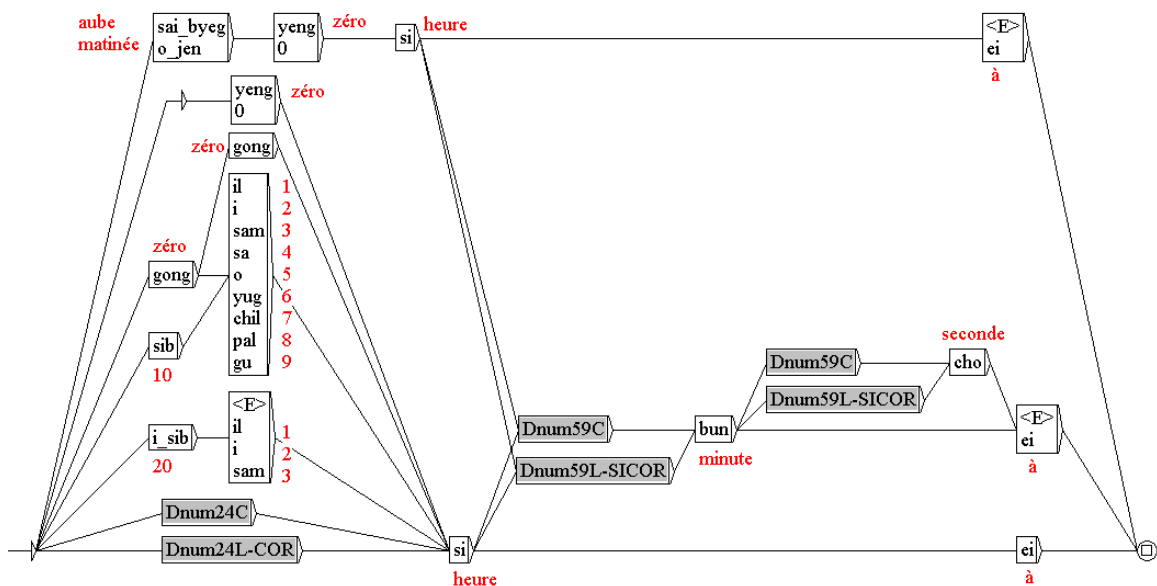


Figure 50 : Graphe *HeureDate24H-Postp*

Comme nous pouvons le remarquer dans ces graphes, *yeng* et *gong* sont les deux mots qui signifient le zéro en coréen. Mais ils se comportent différemment dans les expressions de l'heure. Parmi les noms de parties du jour (Cf. § 2.1.2), *saibyeg* (aube) et *ojen* (matinée) peuvent apparaître dans le système de division d'une journée en 24 heures, ceci exceptionnellement pour *yeng-si* (zéro heure) :

- (4) (E + 새벽 + 오전) (영 + *공)-시에
 (E + *saibyeg* + *ojen*) (***yeng*** + ****gong***)-*si-ei*
 (E + aube + matinée) (zéro + zéro)-heure-à
 (à zéro heure / à minuit)

Pour exprimer « 00 heure », la forme répétée *gong-gong-si* est préférée :

- (5) (?*영영시 + 공공시) 십이분에
 (?****yeng-yeng-si*** + ***gong-gong-si***) *sib-i-bun-ei*
 (zéro-zéro-heure + zéro-zéro-heure) dix-deux-minute-à
 (à zéro zéro heure douze minutes) (à 00 heure 12 minutes)

Notons que la forme *gong-gong-si* en (5) appartient plutôt au langage militaire.

En ce qui concerne les déterminants numériques (*Dnum*) en lettres, la langue coréenne dispose de deux systèmes de *Dnum* écrits en toutes lettres : un système coréen et un système sino-coréen (Cf. § 2.2.1). Tandis que le système sino-coréen seul est accepté devant *bun* (minute) et *cho* (seconde), la situation est plus compliquée pour le nom d'unité *si* (heure-date). Le système sino-coréen est interdit devant *si* (heure-date) pour exprimer les heures de 1-9 en lettres. Par contre, pour exprimer les heures de 01-09 en lettres, le système sino-coréen est acceptable à condition qu'il soit précédé de *gong* (zéro), mais l'usage en est rare : surtout, dans l'armée, la séquence « *gong* (zéro) + *Dnum* sino-coréen » est accepté devant *si* (heure-date). Pour exprimer « dix heures », le système sino-coréen est toujours interdit :

- (6) (열 + *십) 시에
 (***yel*** + ****sib***) *si-ei*
 (dix + *dix) heure-à
 (à dix heures)

Au-delà du nombre 12, le système sino-coréen est aussi acceptable que le système coréen. A partir de 13h, le système coréen apparaît à l'écrit mais, à l'oral, par exemple pour lire les heures sur les affiches, on préfère le système sino-coréen. C'est peut-être parce que, phonétiquement, c'est plus court.

Notons également que l'omission du dernier nom d'unité est impossible en coréen :

- (7) a. 십삼 시 이십칠 (*E + 분)-에
sib-sam si i-sib-chil (***E** + ***bun***)-*ei*
 dix-trois heure deux-dix-sept (*E + minute)-à
 (à treize heures vingt-sept (E + minutes))

- b. 십삼 시 이십칠 분 삼십이 (*E + 초)-에
*sib-sam si i-sib-chil bun sam-sib-i (*E + cho)-ei*
 dix-trois heure deux-dix-sept minute trois-dix-deux (*E + seconde)-à
 (à treize heures vingt-sept minutes trente-deux (E + secondes))
 (à treize heures vingt-sept minutes et trente-deux (*E + secondes))

4.1.1.2. Division d'une journée en deux fois 12 heures

Pour la langue coréenne, l'utilisation de la division d'une journée en deux fois 12 heures est aussi fréquente que la division en 24 heures. Même la rubrique du programme de télévision est affichée dans ce système en 2 fois 12 heures. La division d'une journée en 24 heures n'est préférée que pour des usages limités : dans l'armée ou pour les horaires des moyens de transport qui demanderaient plus de précision.

Nous observons d'une façon très naturelle la présence des noms de parties du jour dans cette division (voir le graphe *HeureDate12H* de la **figure 51**). Nous en parlerons en détail dans § 4.1.2.

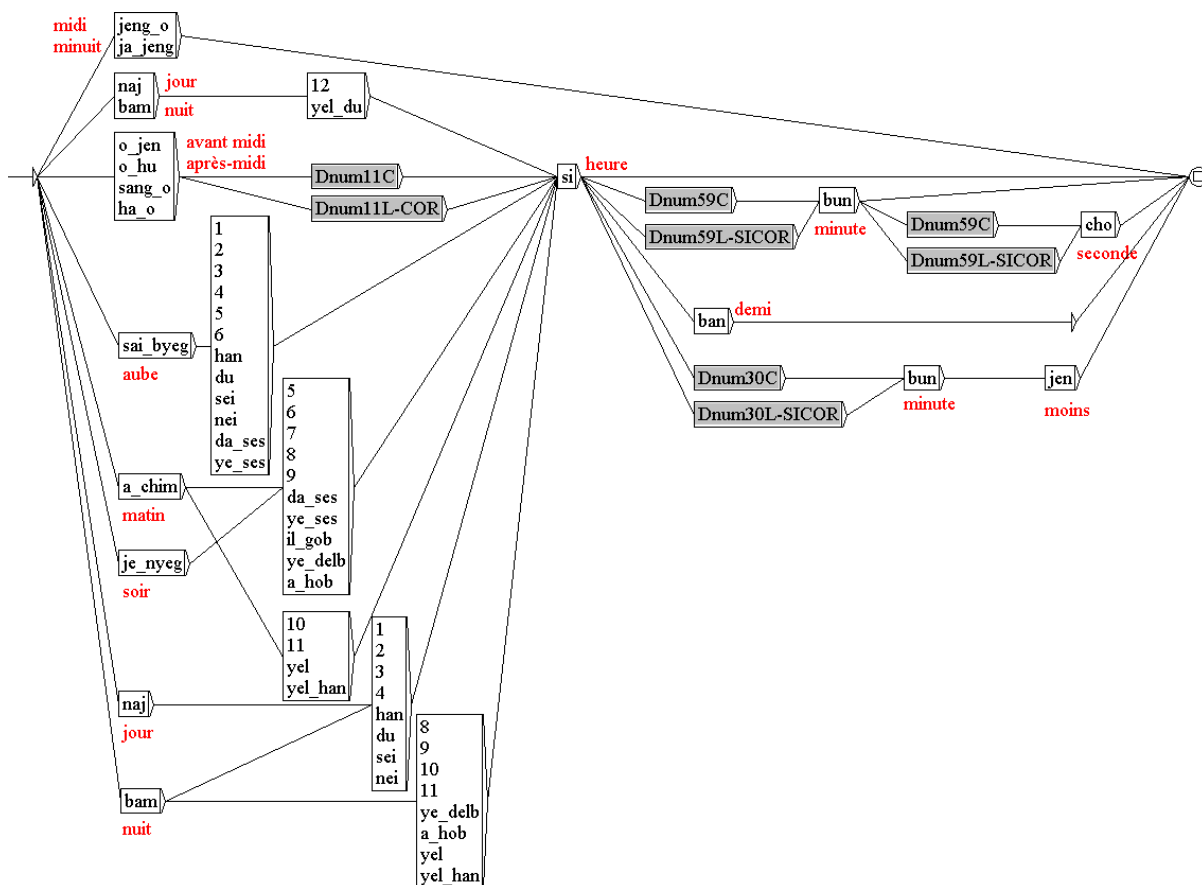


Figure 51 : Graphe *HeureDate12H*

4.1.1.3. Division des 24 heures d'une journée en 12 *ji*

Il existe une autre division de la journée. Il s'agit de la division des 24 heures d'une journée en 12 *ji*. Ces 12 *ji* représentent un cycle basé sur les 12 signes du zodiaque. Chaque *ji* contient 2 heures et représente une heure approximative :

- (8) 이나는 음력 1월 20일 자시에 태어났다
Ina-neun eumlyeg luel 20il ja-si-ei taiena-ss-da
 Ina-nmtf calendrier lunaire 1-mois 20-jour ja-heure-Post.ei naître-Mpas-St.déc
 (Ina est née à l'heure de **ja** (= entre 23h et 1h du matin) le 20ème jour du 1er mois du calendrier lunaire)

23h-01h	<i>ja-si</i>	heure de <i>ja</i> (souris)	11h-13h	<i>o-si</i>	heure de <i>o</i> (cheval)
01h-03h	<i>chug-si</i>	heure de <i>chug</i> (taureau)	13h-15h	<i>mi-si</i>	heure de <i>mi</i> (mouton)
03h-05h	<i>in-si</i>	heure de <i>in</i> (tigre)	15h-17h	<i>sin-si</i>	heure de <i>sin</i> (singe)
05h-07h	<i>myo-si</i>	heure de <i>myo</i> (lapin)	17h-19h	<i>yu-si</i>	heure de <i>yu</i> (coq)
07h-09h	<i>jin-si</i>	heure de <i>jin</i> (dragon)	19h-21h	<i>sul-si</i>	heure de <i>sul</i> (chien)
09h-11h	<i>sa-si</i>	heure de <i>sa</i> (serpent)	21h-23h	<i>hai-si</i>	heure de <i>hai</i> (cochon)

Figure 52 : Les heures basées sur les 12 *ji*

Traditionnellement, on a une conception approximative du temps, des heures. Dans les romans historiques, on voit facilement cette division. Ce système de date horaire se combine naturellement avec le système de date du calendrier lunaire (voir la **figure 67** de § 4.2.2).

4.1.2. Noms de parties du jour pour la date horaire

4.1.2.1. Les parties du jour dans les dates horaires numériques

Les parties du jour, qui servent à former les dates informelles (§ 4.1.2.2), peuvent aussi apparaître dans des adverbes construits sur une division numérique précise. Une spécification de partie du jour lève l'ambiguïté introduite par la division en 12 heures (M. Gross 2002) :

– D'une part, **ojen** (littéralement, avant midi, « matin, matinée ») et **ohu** (littéralement, après midi, « après-midi ») se comportent exactement comme *a.m.* et *p.m.* en anglais :

- (9) a. 오전 (1 + 2 + 3 + ... + 11) 시에
ojen (1 + 2 + 3 + ... + 11) si-ei
 avant-midi (1 + 2 + 3 + ... + 11)-heure-à
 (at (1 + 2 + 3 + ... + 11) o'clock a.m.)
- b. 오후 (1 + 2 + 3 + ... + 11) 시에
ohu (1 + 2 + 3 + ... + 11) si-ei
 après-midi (1 + 2 + 3 + ... + 11)-heure-à
 (at (1 + 2 + 3 + ... + 11) o'clock p.m.)

On peut citer les variantes 상오 *sang_o* (avant-midi), 하오 *ha_o* (après-midi), *a.m.*, *p.m.*, 에이엠 *ei_i_eim* (a.m.) et 피엠 *pi_eim* (p.m.) :

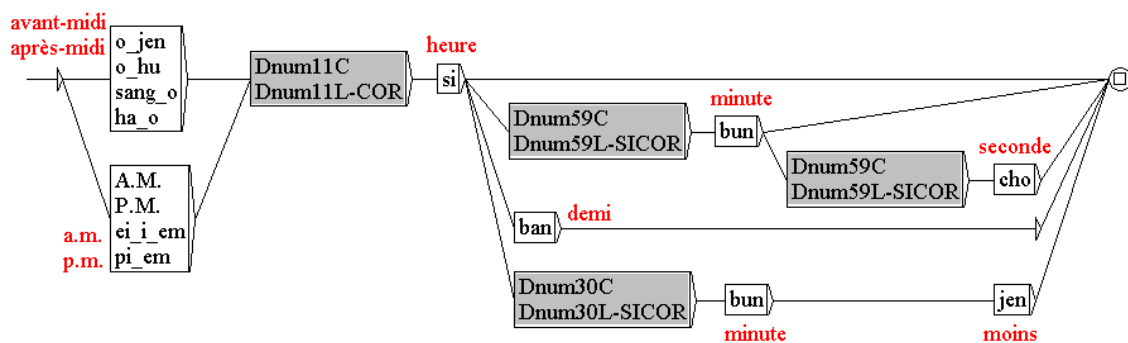


Figure 53 : Graphe *HeureDate12H-am-pm*

– D’autre part, tous les *Ntps* de parties d’une journée que nous avons mentionnés dans la section 2.1.2 peuvent intervenir dans des dates horaires numériques basées sur le cycle de 12 heures, et ce, de façon plus complexe qu’en français :

(10) 아침 (5 + 6 + 7 + 8 + 9 + 10 + 11) 시에
achim (5 + 6 + 7 + 8 + 9 + 10 + 11) *si-ei*
 matin (5 + 6 + 7 + 8 + 9 + 10 + 11) heure-à
 (à (5 + 6 + 7 + 8 + 9 + 10 + 11) heures **du matin**)

(11) 낮 (?11 + 12 + 1 + 2 + 3 + ?4) 시에
naj (?11 + 12 + 1 + 2 + 3 + ?4) *si-ei*
 journée (?11 + 12 + 1 + 2 + 3 + ?4) heure-à
 (à 11 heures **du matin** / à **midi** / à (1 + 2 + 3 + 4) heure(s) **de l’après-midi**)

(12) 저녁 (6 + 7 + 8 + 9) 시에
jenyeg (6 + 7 + 8 + 9) *si-ei*
 soir (6 + 7 + 8 + 9) heure-à
 (à (6 + 7 + 8 + 9) heures **du soir**)

(13) 밤 (8 + 9 + 10 + 11 + 12 + 1 + 2 + 3 + ?4) 시에
bam (8 + 9 + 10 + 11 + 12 + 1 + 2 + 3 + ?4) *si-ei*
 nuit (8 + 9 + 10 + 11 + 12 + 1 + 2 + 3 + ?4) heure-à
 (à (8 + 9 + 10 + 11) heures **du soir** / à **minuit** / à (1 + 2 + 3 + 4) heure(s) **du matin**)

(14) 새벽 (0 + 1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6) 시에
saibyeg (0 + 1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6) *si-ei*
 aube (0 + 1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6) heure-à
 (à (0 + 1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6) heure(s) **du matin**)

La combinaison entre une ou deux heures du matin et le *Ntps* =: *saibyeg* (aube), qui désigne le moment précédant le lever du soleil en tant qu’heure informelle, n’est pas prévisible sur une base compositionnelle logique. Rappelons que le *Ntps* =: *saibyeg* (aube) apparaît de façon tout aussi particulière dans une forme *saibyeg 0 si-ei* (littéralement, à zéro heure de l’aube, « à minuit ») qui appartient au système basé sur le cycle de 24 heures.

En coréen, il existe deux expressions qui correspondent à *midi* et *minuit* :

- (15) a. 낮 12시
naj 12si
 jour 12-heure
 (12 heures de la journée ; midi)
- b. 밤 12시
bam 12si
 nuit 12-heure
 (12 heures de la nuit ; minuit)
- (16) a. 정오 *jeng_o* (midi)
- b. 자정 *ja_jeng* (minuit)

Mais ces deux expressions ne permettent pas la même précision :

- (15') (낮 + 밤) 12시 (E + 17분 + 35분)-에
(naj + bam) 12si (E + 17bun + 35bun)-ei
 (jour + nuit) 12-heure (E + 17-minute + 35-minute)-à
 (à (midi + minuit) (E + 17 + 35))

- (16') (정오 + 자정) (E + *17분 + *35분)-에
*(jeng_o + ja_jeng) (E + *17 bun + *35 bun)-ei*
 (midi + minuit) (E + *17 minute + *35 minute)-à

De plus, tandis que les groupes nominaux de (15) peuvent se comporter en adverbes de temps indépendamment de la présence de la postposition *-ei* (à), les deux noms *jengo* (midi) et *jajeng* (minuit) de (16) ne peuvent se comporter en adverbes qu'avec cette postposition. Nous représentons toutes les combinaisons permises dans ce système de date horaire dans le graphe *HeureDate12H-Postp* (voir la figure 54).

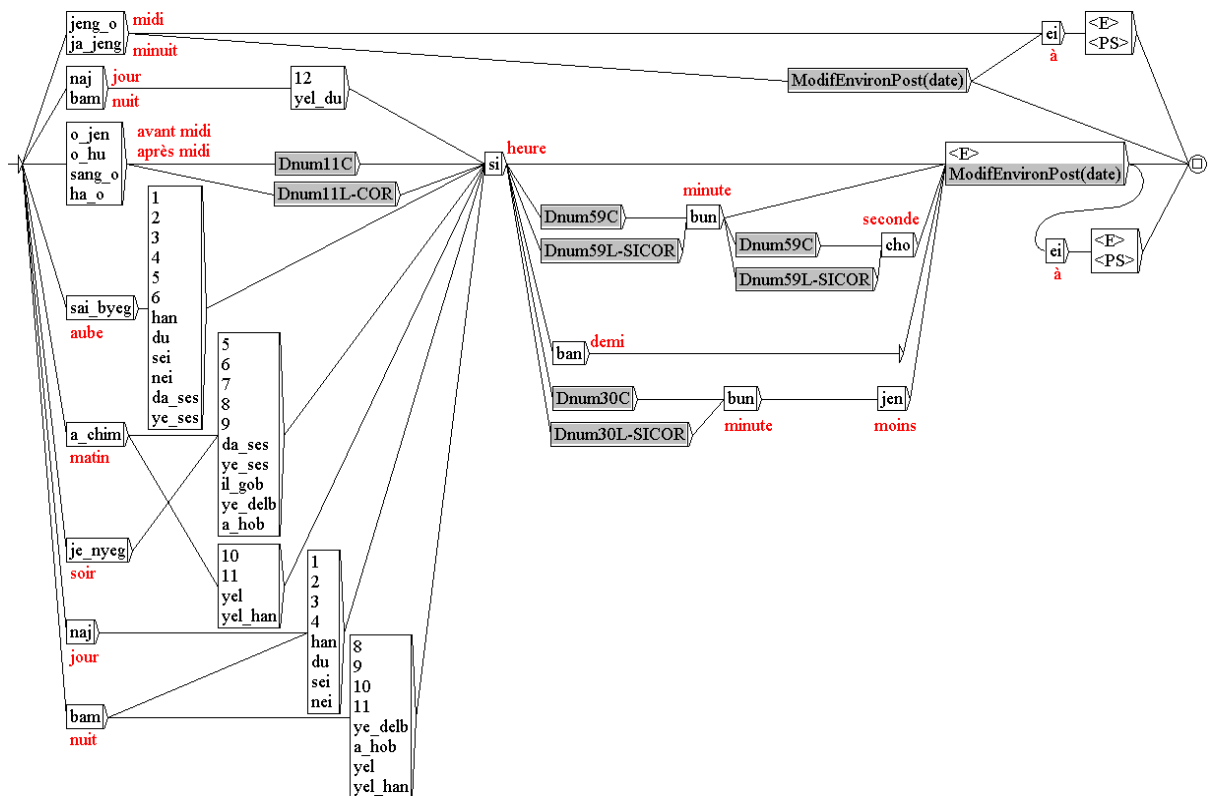


Figure 54 : Graphe *HeureDate12H-Postp*

4.1.2.2. Les parties du jour pour les heures informelles

Les adverbes de temps construits sur les noms de parties du jour interviennent pour exprimer les heures informelles. Les noms de parties du jour peuvent être utilisés sans modifieur explicite comme dans :

- (17) (아침 + 밤)-에
(achim + bam)-ei
 (matin + nuit)-**Post.ei**
 (dans la (matinée + nuit))

ils s'interprètent alors par référence à la date d'élocution ou à une date de calendrier présente dans le contexte. Ils peuvent aussi être explicitement modifiés par un complément de nom, par exemple sous forme d'une date de calendrier ou d'un nom de fête:

- (18) (1997 년 5 월 6 일 + 설날) 아침-(E + 에)
(1997nyen 5uel 6il + selnal) achim-(E + ei)
 (1997-an mai 6-jour+ nouvel an) matin-(E + à)
 ((E + à) LE matin (du 6 mai 1997 + du nouvel an))

Nous observons la présence de la postposition *-(eu)lo*¹⁴⁷ dans des groupes nominaux sans modifieur comme dans :

- (19) 획은 밤으로 낚시를 갔다
*Luc-eun bam-eulo naggssi-leul ga-ss-da*¹⁴⁸
 Luc-**nmtf** nuit-**Post.eulo** pêche-**Acc** aller-**Mpas-St.déc**
 (Luc allait à la pêche la nuit)

qui signifie approximativement :

- (19') 획은 밤에 낚시를 갔다
Luc-eun bam-ei naggssi-leul ga-ss-da
 Luc-**nmtf** nuit-**Post.ei** pêche-**Acc** aller-**Mpas-St.déc**
 (Luc allait à la pêche la nuit)

Contrairement à la forme *bam-ei* (dans la nuit) de (19'), nous pourrions attribuer à la forme avec la postposition *-eulo* dans (19) un aspect répétitif : *Luc avait l'habitude d'aller à la pêche la nuit*. Cependant, il n'est pas toujours évident de capter cette nuance. Par ailleurs, dans des groupes nominaux construits avec la postposition *-eulo*, la distribution de *Ntps* est très limitée. Les noms de parties du jour et les noms des quatre saisons seuls apparaissent dans cette construction :

¹⁴⁷ Avec des noms de lieu (*Nlieu*), la postposition *-(eu)lo* forme un complément locatif de direction dans les constructions des verbes de mouvement (Ch.-S. Hong 1985) :

획이 (학교 + 프랑스)-로 떠났다
Luc-i (haggyo + peulangseu)-lo ddena-ss-da
 Luc-**nmtf** (école + France)-vers partir-**Mpas-St.déc**
 (Luc est parti (à l'école + en France))

¹⁴⁸ Lee H-J & Lee J-H (1998 : 80).

Nous observons dans ce tableau des différences entre, d'une part, les dates informelles telles que les noms de parties du jour ou de saisons et, d'autre part, les dates numériques telles que les *Ntps* désignant les 12 mois (*Ntps12Mois*), mais aussi des différences parmi les dates informelles elles-mêmes. Il en est de même pour plusieurs types de dates numériques : comme le montre le graphe *PartiesIntervalle(Nom)* (figure 56).

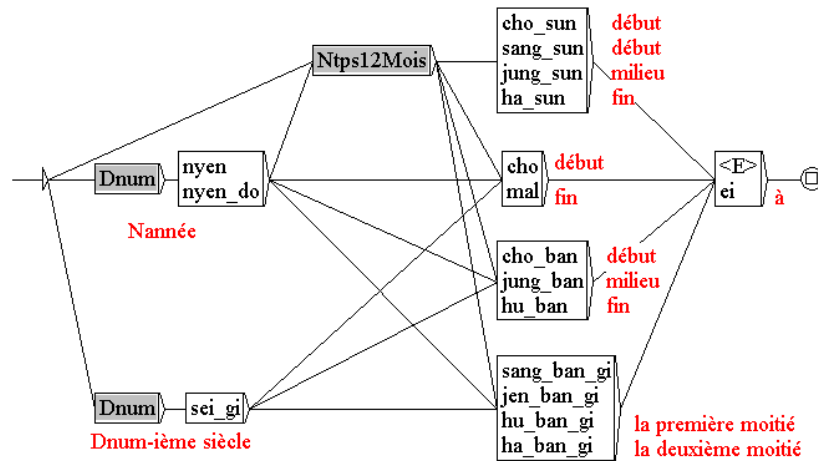


Figure 56 : Graphe *PartiesIntervalle(Nom)*

– Avec les préfixes *cho-* (premier, début), *han-* (plein milieu), *nej-* (tardif)

Comme nous l'avons vu dans la figure 55, le préfixe *cho-* ne se combine qu'avec *jenyeg* (soir) :

- (21) 초-(*새벽 + *아침 + *오전 + *낮 + *오후 + 저녁 + *밤)-에
cho-(**saibyeg* + **achim* + **ojen* + **naj* + **ohu* + *jenyeg* + **bam*)-*ei*
 début-(*aube + *matin + *matinée + *jour + *après-midi + soir + *nuit)-*Post.ei*
 → *cho-jenyeg-ei* (au début du soir)

et le préfixe *han-* qu'avec *naj* (jour) et *bam* (nuit) :

- (22) 한-(*새벽 + *아침 + *오전 + 낮 + *오후 + *저녁 + 밤)-에
han-(**saibyeg* + **achim* + **ojen* + *naj* + **ohu* + **jenyeg* + *bam*)-*ei*
 milieu-(*aube + *matin + *matinée + jour + *après-midi + *soir + nuit)-*Post.ei*
 → *han-(naj + bam)-ei*
 (en pleine (journée + nuit) ; en plein milieu de la (journée + nuit))

Par contre, le préfixe *nej-* ne se combine avec aucun des noms de parties du jour pour exprimer la fin d'un intervalle, alors qu'il est compatible avec les quatre noms de saison qui indiquent également des dates informelles :

- (초 + 한 + 늦)-(봄 + 여름 + 가을 + 겨울)-에
 (23) **(cho + han + neuj)-(bom + yeleum + gaeul + gyeul)-ei**
 (début + milieu + tardif)-(printemps + été + automne + hiver)-**Post.ei**
 (en (début + milieu + fin) de (printemps + été + automne + hiver))

Pour mémoire, ces noms préfixés telles que *cho-jenyeg* (début de soirée), *han-naj* (pleine journée), *han-bam* (pleine nuit), *neuj-bom* (fin de printemps) seront représentés dans un automate (**figure 57**) et ils seront intégrés dans un dictionnaire des noms composés.

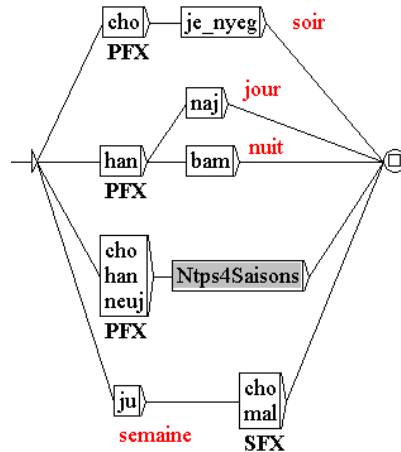


Figure 57 : Graphe *PartiesIntervalle(Préfixe,Suffixe)*

- Avec les adjectifs *ileu-n* (précoce)¹⁴⁹, *neuj-eun* (tardif) ou les adverbes *iljjig* (tôt), *neuj-gei* (tard)

Nous avons remarqué que, pour les noms de parties du jour, l'indication des parties d'intervalle par préfixation ou par ajout de noms de parties d'intervalle est très limitée.

¹⁴⁹ La forme *ileu-n* est morphologiquement liée à l'adjectif *ileu-da*. Avec les *Ntps*, ce dernier a au moins deux emplois selon sa position syntaxique :

- en position de prédicat (V_0) :

올해는	봄이	이르다
<i>olhai-neun</i>	<i>bom-i</i>	<i>ileu-da</i>
cette année- Post.Spc	printemps- nmtf	être précoce- St.déc
(Le printemps (est précoce + arrive tôt) cette année)		

- en tant que modifieur (d'un nom) :

이른	봄-(E + 에)
<i>ileu-n</i>	<i>bom-(E + ei)</i>
être précoce- Sd	printemps-(E + à)
((au début + à l'entrée) du printemps, dans les premiers jours du printemps)	

En réalité, la séquence 이른 봄에 *ileu-n bom-ei* est ambiguë. Elle peut être interprétée également comme « printemps précoce ». Néanmoins, pour désambiguïser, on préférera utiliser les formes suivantes :

(때 + 철)-(E + ?가)	이른	봄은	알레르기 환자에게	거북하다
(<i>ttai + chel</i>)-(E + ?ga)	<i>ileu-n</i>	<i>bom-eun</i>	<i>alleileugi hoanja-eigei</i>	<i>gebugha-da</i>
(temps + saison)-(E + nmtf)	précoce- Sd	printemps- nmtf	allergie malade- Post.eigei	gênant- St.déc
(Un printemps précoce est gênant pour les allergiques) (Le printemps qui est arrivé en avance est...)				

Pour désigner ces parties d'intervalle sur les noms de parties du jour, on utilise plutôt des adjectifs :

- 이른 (새벽 + 아침 + 오전 + 낮 + 오후 + 저녁 + 밤)-(E + 에)
 (24) **ileu-n** (saibyeg + achim + ojen + naj¹⁵⁰ + ohu + jenyeg + bam)-(E + ei)¹⁵¹
 être précoce-Sd (aube + matin + matin + journée + après-midi + soir + nuit)-(E + à)
 (Lit. à LE (aube + matin + matin + journée + après-midi + soir + nuit) **commençant(e)**)
- 늦은 (?새벽 + 아침 + 오전 + ?낮 + 오후 + ?저녁 + 밤)-(E + 에)
 (25) **neuj-eun** (?saibyeg + achim + ojen + ?naj + ohu + ?jenyeg + bam)-(E + ei)
 être tardif-Sd (?aube + matin + matin + ?journée + après-midi + ?soir + nuit)-(E + à)
 (Lit. à LE (?aube + matin + matin + ?journée + après-midi + ?soir + nuit) **finissant(e)**)

Avec le nom de temps *sigan* (heure, temps), on obtient des phrases parfaitement naturelles :

- 이른 (새벽 + 아침 + 오전 + 낮 + 오후 + 저녁 + 밤) 시간-(E + 에)
 (26) **ileu-n** (saibyeg + achim + ojen + naj + ohu + jenyeg + bam) **sigan**-(E + ei)
 être précoce-Sd (aube + matin + matin + journée + après-midi + soir + nuit) heure-(E + à)
 (aux **premières heures** de LE (aube + matin + matin + journée + après-midi + soir + nuit))
- 늦은 (새벽 + 아침 + 오전 + 낮 + 오후 + 저녁 + 밤) 시간-(E + 에)
 (27) **neuj-eun** (saibyeg + achim + ojen + naj + ohu + jenyeg + bam) **sigan**-(E + ei)
 être tardif-Sd (aube + matin + matin + journée + après-midi + soir + nuit) heure-(E + à)
 (à une **heure tardive** de LE (aube + matin + matin + journée + après-midi + soir + nuit))

Ces divisions sont introduites également par l'adjonction des adverbes *iljjig* (tôt), *neuj-gei* (tard) :

- (새벽 + 아침 + 오전 + ?낮 + 오후 + 저녁 + ?밤) 일찍
 (28) (saibyeg + achim + ojen + ?naj + ohu + jenyeg + ?bam) **iljjig**
 (aube + matin + matinée + ?jour + après-midi + soir + ?nuit) tôt
 ((de bonne heure + tôt) LE (aube + matin + matin + ?journée + après-midi + soir + ?nuit))
- (새벽 + 아침 + 오전 + ?낮 + 오후 + 저녁 + 밤) 늦게
 (29) (saibyeg + achim + ojen + ?naj + ohu + jenyeg + bam) **neujgei**
 (aube + matin + matinée + ?jour + après-midi + soir + nuit) tard
 (tard LE (aube + matin + matin + ?journée + après-midi + soir + nuit))

et elles s'appliquent plus systématiquement à des noms de parties du jour en coréen qu'en français, où la combinaison est limitée à *tôt le matin* et *tard le soir*. La forme en *Ntps-ei* (à) :

- (새벽 + 아침 + 오전 + 낮 + 오후 + 저녁 + 밤)-에 (일찍 + 늦게)
 (30) (saibyeg + achim + ojen + naj + ohu + jenyeg + bam)-**ei** (**iljjig** + **neujgei**)
 (aube + matin + matinée + jour + après-midi + soir + nuit)-à (tôt + tard)
 ((tôt + tard) **dans LE** (aube + matin + matin + journée + après-midi + soir + nuit))

¹⁵⁰ Dans ce contexte, *naj* n'est pas utilisé dans le sens de partie du jour qui désigne les alentours de midi, mais dans le sens de jour, complémentaire de *bam* (nuit).

¹⁵¹ En français, le nom *aube* est ponctuel. Il n'accepte pas de construction telle que *à la fin de l'aube*. Ce n'est pas le cas pour le nom coréen *saibyeg* (aube).

est parfaitement acceptable. Les graphes *PartiesJour(Adv-iljjig(tôt))* et *PartiesJour(Adj-ileun-neujeun)* dans l'annexe représentent ces constructions.

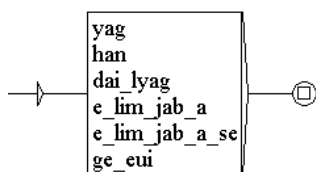
Quant aux noms *hoanghon* (crépuscule), *ddang-gemi* (crépuscule) ou *segyang* (soleil couchant) que nous utiliserons pour traduire le nom français *crépuscule*, ils n'apparaissent dans aucune des constructions de (24) à (30). En fait, ils ne sont pas classés comme noms de temps. Ceci est comparable avec *coucher du soleil* qui n'est pas un nom de temps, mais qui peut former un adverbe de temps *au coucher du soleil*. Ces noms coréens ne peuvent exprimer le temps que dans des constructions semblables à :

황혼 (*E + -녁 + 무렵)-에
hoang_hon (*E + -nyek + mulyeb)-ei
 crépuscule (*E + -alentour + alentour)-à
 ((au + à l'heure du) crépuscule) (à la nuit tombante)

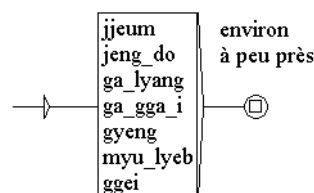
(황혼 + 땅거미 + 석양 + 해)-가 질 (때 + 무렵)-에
(hoang_hon + ddang-ge_mi + seg_yang + hai)-ga ji-l (ttai + mulyeb)-ei
 (crépuscule + crépuscule + soleil couchant + soleil)-**nmtf** tomber-**Sd** (moment + alentour)-à
(Lit. (au + aux alentours du) moment où (la crépuscule + le soleil) tombe)
 (au crépuscule) (au coucher du soleil)

4.1.3. Modifieurs pour l'heure approximative ou l'heure exacte

Nous passons maintenant aux éléments qui précèdent ou suivent la séquence de *Dnum Ntps* dans les dates horaires. Dans § 2.3.3.1, nous avons déjà parlé de la différence entre modifieurs approximatifs précédant la séquence *Dnum Ntps* (*ModifEnvironPre*) et ceux qui suivent la séquence *Dnum Ntps* (*ModifEnvironPost*) :



environ
 à peu près
 approximativement
 presque
 aux alentours de



environ
 à peu près

Figure 58 : Graphe *ModifEnvironPre*(date)

Figure 59 : Graphe *ModifEnvironPost*(date)

ainsi que la différence entre modifieurs approximatifs pour les dates et les durées (Cf. **figure 33** de § 2.3.3.1). Par exemple, les suffixes *-gyeng* et *-ggei* sont spécialisés pour les dates :

- (31) a. 한 시경-(E + 에)
han si-gyeng-(E + ei)
 un heure-environ-(E + à)
 (à une heure environ)
- b. (한 시 + 5월 3일)-개-(E + ?에)
(han si + 5uel 3il)-ggei-(E + ?ei)
 (un heure + mai 3-jour)-environ-(E + ?à)
 (vers (une heure + le 3 mai))

Et nous avons également montré que nous pouvons combiner les *ModifEnvironPre* et *ModifEnvironPost* dans certains cas :

- (32) a. 약 오후 한 시 정도에
yag ohu han si jengdo-ei
 environ après-midi un heure à peu près-**Post.ei**
 (*environ à une heure à peu près) (*aux alentours d'une heure environ)
- b. 어림잡아 약 한 시 정도에
elimjaba yag han si jengdo-ei
 approximativement environ un heure à peu près-**Post.ei**
 (*approximativement aux alentours d'une heure environ)
- c. 한 한 시쯤 정도에
han han si-jjeum jengdo-ei
 environ un heure-environ à peu près-**Post.ei**
 (vers une heure)

Nous ajoutons d'autres modificateurs tels que *jenghoaghi* (exactement), *bbaleu-myen* (au plus tôt), *neuj-edo* (au plus tard) pour les dates :

- (33) 늦어도 오후 3 시에는
neujedo ohu 3si-ei-neun
 au plus tard après-midi 3-heure-à-**Post.spc**
 (au plus tard à 3 heures de l'après-midi)

En tenant compte en particulier des modificateurs pour l'heure approximative et l'heure exacte, nous avons construit le graphe suivant :

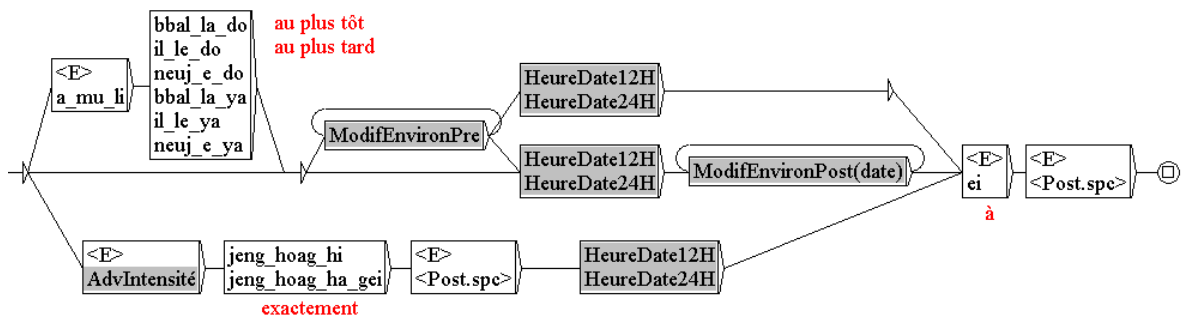


Figure 60 : Graphe *HeureDate-Modif*

4.1.4. Expressions de l'heure locale

Les textes journalistiques contiennent souvent des expressions comme :

- (34) 현지 (시간 + 시각)-으로 새벽 0 시 37 분-(E + 에)
hyenji (sigan + sigag)-eulo saibyeg 0si 37bun-(E + ei)
 local (heure + heure)-**Post.eulo** aube 0-heure 37-minute-(E + à)
 (à 0 heure 37 minutes, heure locale)

Pour apporter plus de précision, nous pouvons introduire les noms de pays (*Npays*) ou de ville (*Nville*) à la place de *hyenji sigan* (heure locale) :

- (한국 + 프랑스 + 파리 + 뉴욕) (시간 + 시각)-으로 오후 2시-(E + 에)
 (35) (*hangug + peulangseu + pali + nyuyog*) (*sigan + sigag*)-eulo ohu 2si-(E + ei)
 (Corée + France + Paris + New York) (heure + heure)-Post.eulo après-midi 2-heure-(E + à)
 (à deux heures de l'après-midi, heure de (Corée + France + Paris + New York))

et également, 그리니치 표준시 *geulinichi pojunsi* (heure du méridien de Greenwich) ou les sigles, soit *GMT* (Greenwich mean time) en anglais, soit 지엠티 *ji_eim_ti* en coréen.

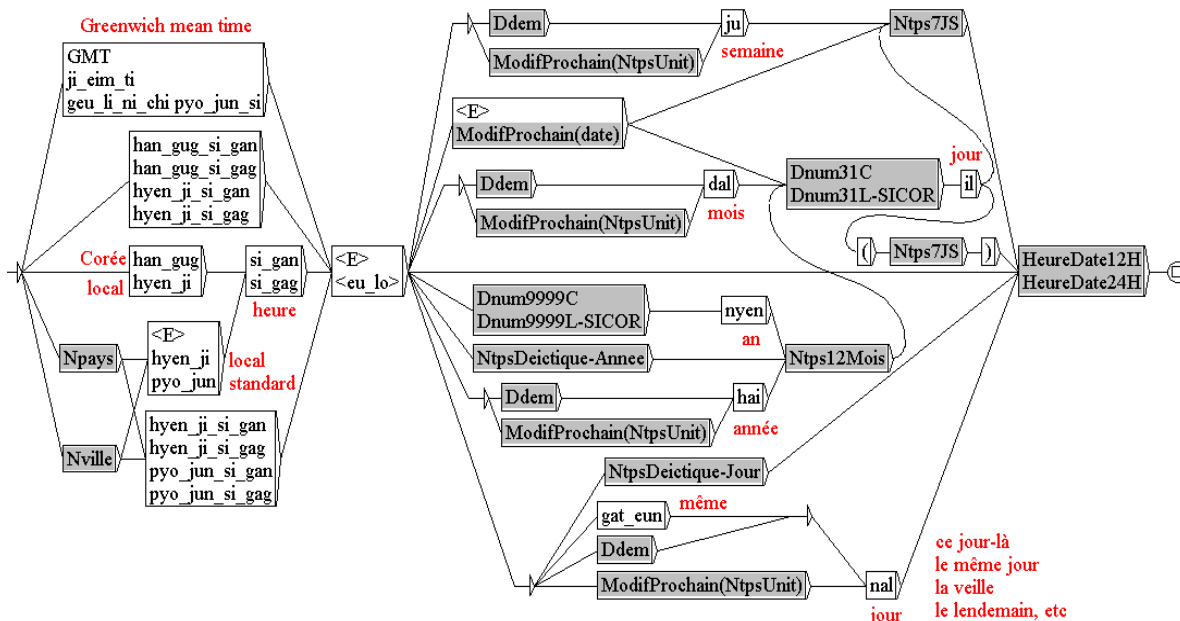


Figure 61 : Graphe *HeureDateLocale*

Pour l'instant, nous avons dressé une liste des noms de pays et de villes qui sont utilisés dans notre corpus pour exprimer les heures locales. Les deux sous-graphes *Npays* et *Nville* du graphe *HeureDateLocale* sont donc loin d'être exhaustifs. Les grammaires locales des *Npays* et des *Nville* devront être construites à part, de façon exhaustive.

Par ailleurs, l'expression de l'heure locale de (34)-(35) peut apparaître, entre parenthèses, après la séquence de date horaire :

- 새벽 0시 37분 (현지 시간)에
 (36) *saibyeg 0si 37bun* (*hyenji sigan*)-ei
 aube 0-heure 37-minute (local heure)-à
 (à 0 heure 37 minutes (heure locale))

ou encore, les heures des deux endroits en question :

- 현지 시간으로 새벽 0시 37분 (한국 시간으로 새벽 3시 37분) 에
 (37) *hyenji sigan-eulo saibyeg 0si 37bun (hangug sigan-eulo saibyeg 3si 37bun)-ei*
 local heure-**Post.eulo** aube 0-heure 37-minute (Corée heure-**Post.eulo** aube 3-heure 37-minute)-à
 (à 0 heure 37 minutes à l'heure locale (3 heures 37 minutes du matin à l'heure de la Corée))

dont nous avons représenté toutes les combinaisons possibles dans le graphe *HeureDateLocale-Modif* (figure 62). Pour représenter des séquences plus étendues de dates horaires, nous avons intégré dans ce graphe les dates de calendrier dont nous parlerons dans la section suivante.

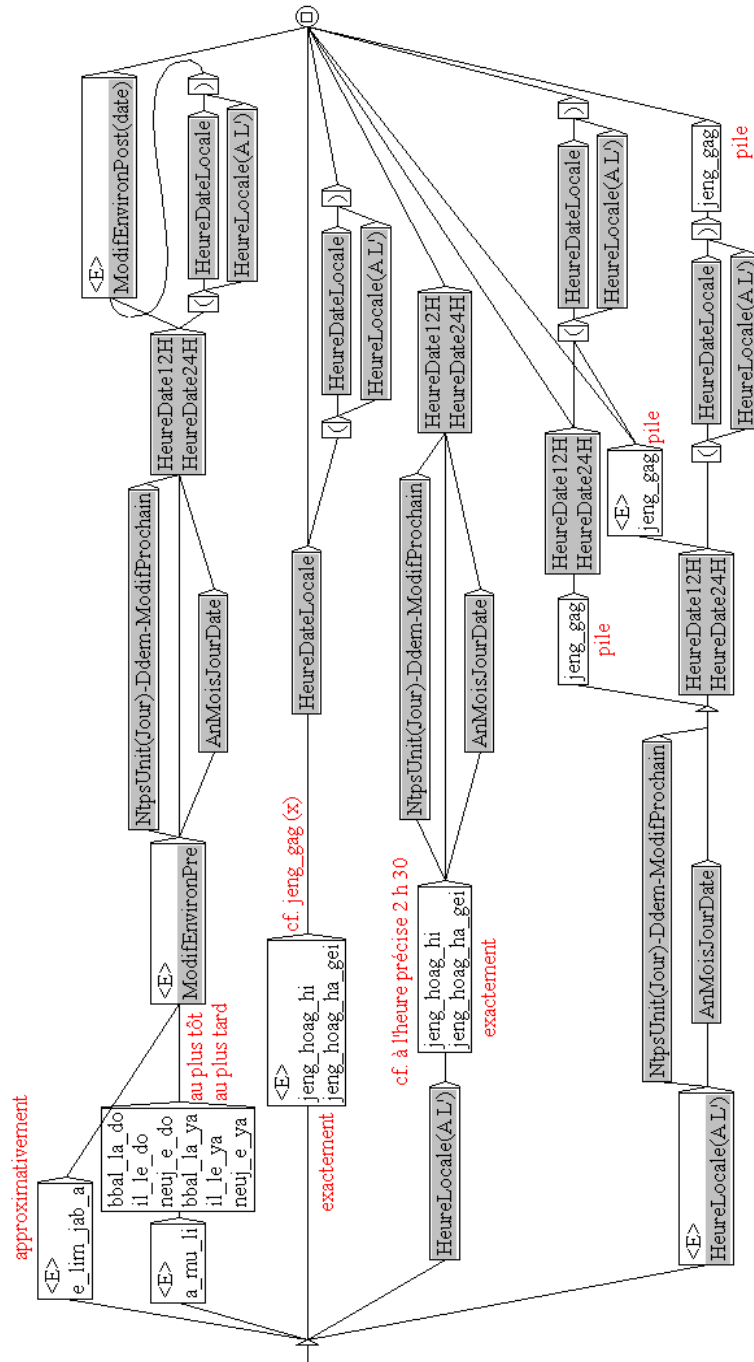


Figure 62 : Graphe *HeureDateLocale-Modif*

4.2. Grammaire locale de date de calendrier

Cela fait un peu plus de quarante ans que les Coréens ont adopté le système du calendrier occidental comme calendrier officiel. Les calendriers imprimés adoptent aussi le système du calendrier occidental. Toutefois, les dates du calendrier lunaire sont souvent indiquées en tout petits caractères au-dessous des dates correspondantes du calendrier occidental. Le calendrier lunaire s'utilise toujours dans la vie quotidienne, surtout pour les fêtes.

4.2.1. Système de date du calendrier occidental

Comme nous l'avons déjà montré dans le chapitre 2, les dates de calendrier en coréen s'expriment par la même formule *Dnum Ntps* que les durées, éventuellement répétée :

2002 년	5 월	3 일
2002-nyen	5-uel	3-il
2002-an	5-mois	3-jour
(le 3 mai 2002)		

tandis que les *Ntps* (= *an*, *mois* et *jour*) sont absents pour les dates de calendrier en français. La séquence *Dnum Ntps* pour la date est formulée comme suit :

(38) *Dnum-nyen* (an) *Dnum-uel* (mois) *Dnum-il* (jour)-(E + ei (à))
(LE *Dnum Nmois Nannée*)

Nous pouvons y ajouter les noms des 7 jours de la semaine (*Ntps7JS*) (Cf. § 2.1.3) :

(38') *Dnum-nyen* (an) *Dnum-uel* (mois) *Dnum-il* (jour) *Ntps7JS*-(E + ei (à))
(LE *Ntps7JS Dnum Nmois Nannée*)

Dans ces formulations de la séquence la plus étendue de date, nous devons incorporer des contraintes sur les *Dnum* associés à chaque nom d'unité. Devant le nom d'unité *il* (jour), les nombres de 1 à 31 apparaissent. Le nom *uel* (mois) pour la date se combine naturellement avec les nombres de 1 à 12 ($1 \leq Dnum \leq 12$) (**figure 63**) :

(39) (1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6 + 7 + 8 + 9 + 10 + 11 + 12)-월 *uel*
(1 + 2 + 3 + 4 + 5 + 6 + 7 + 8 + 9 + 10 + 11 + 12)-mois
(janvier + février + mars + ... + octobre + novembre + décembre)

Quand on écrit en lettres les *Dnum* de 1 à 12 :

(일 + 이 + 삼 + 사 + 오 + *육 + 칠 + 팔 + 구 + *십 + 십일 + 십이)-월
(39') (*il* + *i* + *sam* + *sa* + *o* + **yug* + *chil* + *pal* + *gu* + **sib* + *sib-il* + *sib-i*)-*uel*
(un + deux + trois + quatre + cinq + *six + sept + huit + neuf + *dix + dix-un + dix-deux)-mois
(janvier + février + mars + avril + mai + juin + ... + octobre + novembre + décembre)

les *Dnum* en lettres pour les deux nombres 6 et 10 subissent un changement morphologique. Pour « juin », nous avons 유월 *yu-uel*, non pas 육월 *yug-uel*, et pour « octobre » 시월 *si-uel*, non pas 십월 *sib-uel*. Ce changement n'est observé qu'avec le nom de temps *uel* (mois).¹⁵² Quant aux *Dnum* coordonnés, les deux nombres en question, *yug* (six) et *sib* (dix) prennent une autre forme selon les nombres avoisinants :

- | | |
|---|--|
| <p>(40) a. (5-6 + 오뉴)-월에
(5-6 + o_nyu)-uel-ei
(5-6 + cinq-six)-mois-à
(en mai ou en juin)</p> | <p>b. (6-7 + 육칠)-월에
(6-7 + yug_chil)-uel-ei
(6-7 + six-sept)-mois-à
(en juin ou en juillet)</p> |
| <p>(41) a. 오는 (9~10 + 구시)-월쯤
<i>oneun</i> (9~10 + gu_si)-uel-jjeum
prochain (9~10 + neuf-dix)-mois-environ
(environ en septembre ou en octobre prochains ?)</p> | <p>b. (10-11 + 십십일)-월에
(10-11 + sib_sib_il)-uel-ei
(10-11 + dix-dix-un)-mois-à
(en octobre ou en novembre)</p> |

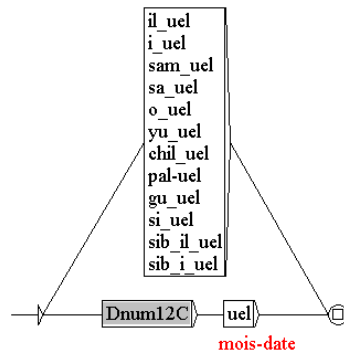


Figure 63 : Graphe *Ntps12Mois*

Il existe également des dates abrégées telles que *6-uel 15-il* (le 15 juin) ou des jours abrégés tels que *15-il* (le 15). Nous mettons les séquences possibles de date sous forme de graphes dans les figures 64 et 65.¹⁵³ De la même façon que les dates horaires, les dates de calendrier sans postposition (*Postp*) (figure 64) serviront à représenter également des durées.

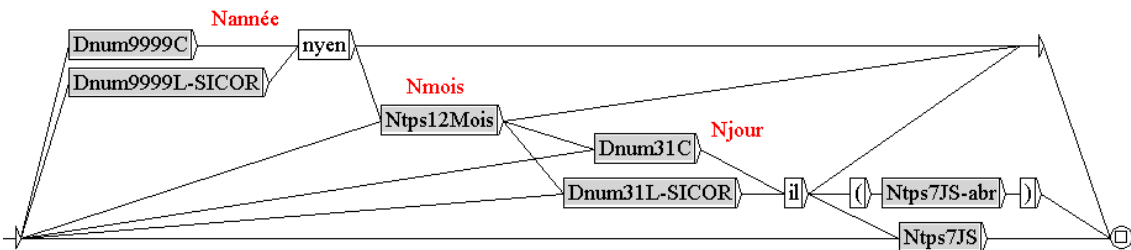


Figure 64 : Graphe *AnMoisJourDate*

¹⁵² Ainsi, les séquences *Dnum Ntps* désignant les 12 mois sont souvent cataloguées dans la classe des noms simples.

¹⁵³ Les modifieurs ne sont pas encore traités dans ces graphes.

et également leurs formes réduites respectives 단기 *dan_gi*, 불기 *bul_gi*. Pour mémoire, l'ère de *Dangun*¹⁵⁴ remonte à l'an 2333 avant J.-C. et l'ère bouddhiste à l'an 565 avant J.-C. Le *segi 2000 nyen* (l'an 2000 de notre ère) correspond donc à *dangi 4333 nyen* (l'an 4333 de l'ère de Dangun) et à *bulgi 2565 nyen* (l'an 2565 de l'ère bouddhiste).

4.2.2. Système de date du calendrier lunaire

Nous avons construit le graphe *AnMoisJourDate(lunaire)* (figure 67) pour représenter le système de date du calendrier lunaire utilisé dans la langue coréenne. Voici quelques exemples :

- (E + 음력-(E + 으로)) 8 월 초하루
 (44) (E + *emlyeg*-(E + *eulo*)) 8-uel cho-halu
 (E + calendrier lunaire-(E + **Post.eulo**)) 8-mois début-un jour
 ((E + d'après le calendrier lunaire) le premier jour du 8^e mois)

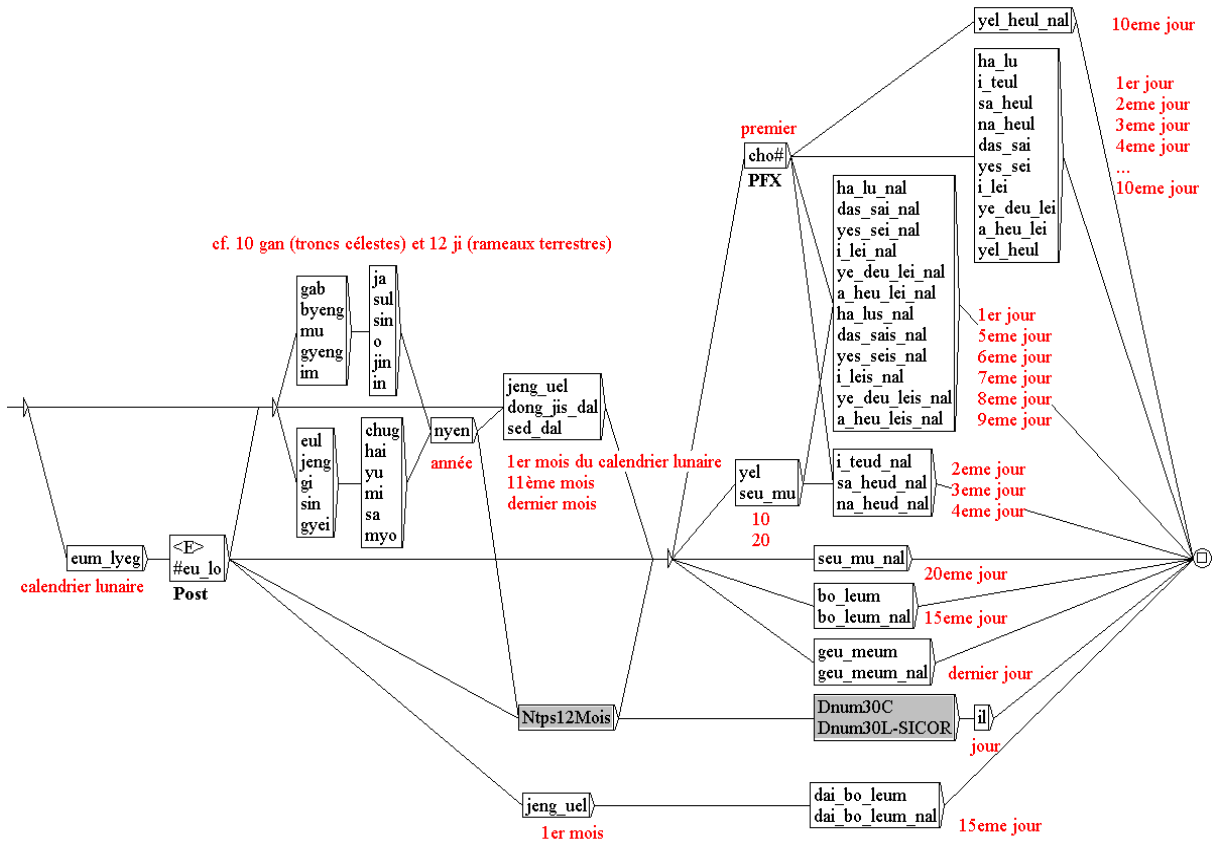


Figure 67 : Graphe *AnMoisJourDate(lunaire)*

¹⁵⁴ *Dangun*, personnage légendaire, aurait fondé le premier royaume de la Corée en l'an 2333 avant J.-C. Les historiens nomment cette première période de l'histoire de la Corée *Gojosen* (ancien *Josen*).

Notons que certaines formes sont ambiguës. Par exemple, le nom *보름* *boleum* peut être interprété ou bien comme « 15 jours », ou bien « le 15^e jour ». La présence de *dongan* (pendant) ou *nal* (jour) peut le désambiguïser :

- (45) a. 보름 동안 *boleum dongan*
15 jours pendant
(pendant 15 jours)
- b. 보름날 *boleum-nal*
15 jours-jour
(le 15^e jour)

4.2.3. Les dates historiques

Les dates historiques s'expriment dans des formes comme :

- (46) 신라 왕국 경덕 왕 (시대 + 치세 + 치하)-에
sin_la_oang_gug_gyeng_deg_oang (sidai + chisei + chiha)-ei
Silla royaume Gyeongdeok roi (époque + règne + sous règne)-**Post.ei**
(sous le règne de + à l'époque de) le roi *Gyeongdeok* du royaume de *Silla*
- (47) 우리나라에서 양봉은 고구려 태조 때-(E + 에) 시작되었다
uli-nala-eise yangbong-eun gogulye taijo ddai-(E + ei) sijagdoi-ess-da
notre-pays-**Post.eise** apiculture-**nmtf** *Gogulye Taejo* temps-(E + à) commencer-**Mpas-St.déc**
(Dans notre pays, l'apiculture a commencé au temps du roi *Taejo* de *Gogulye*)

Pour représenter ce type de dates, il nous faut des grammaires locales des noms de dynastie (*Ndyn*) et des noms de roi (*Nroi*) de chaque dynastie comme les **figures 68** et **69** que nous présentons ici à titre d'exemple.

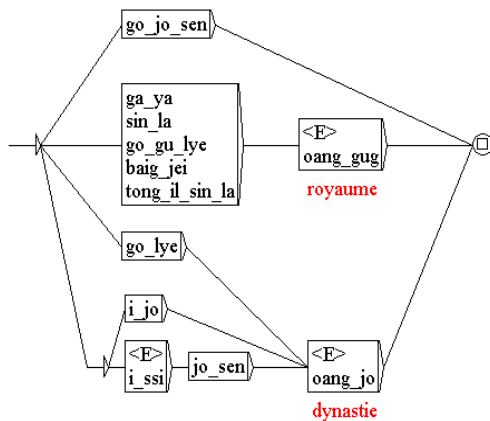


Figure 68 : Graphe *Ndyn*

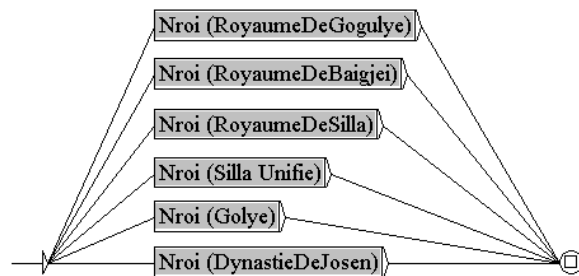


Figure 69 : Graphe *Nroi*

Par rapport aux formes de date dans (46) et (47), nous observons des séquences encore plus étendues et plus précises comme *en Dnum-ième année de (E + le règne de (E + le roi)) Nroi de Ndyn (Nannée)* :

- (48) 신라 제 3 대 유리왕 9 년 (서기 32 년)에
sinla jei-3-dai yuli-oang 9-nyen (segi 32-nyen)-ei
Silla ??-3-règne Yuli-roi 9-an (ère occidental 32-an)-à
(en 9^{ème} année du 3^{ème} roi *Yulioang* de *Silla* (l'an 32 après J.-C))

- 조선 태종 임금 즉위 5년(1405)에 창덕궁이 세워졌다
 (49) *josen taijong imgeum jeugui 5-nyen (1405)-ei changdeg-gung-i seiueji-ess-da*
 Joseon Taejong roi avènement 5-an (1405)-à Changdeok-palais-**nmtf** être construit-**Mpas-St.déc**
 (Dans la 5ème année (1405) du règne du roi *Taejong* de *Joseon*, *Changdeokgung* a été construit)

Nous avons représenté ces dates historiques dans le graphe de la **figure 70** :

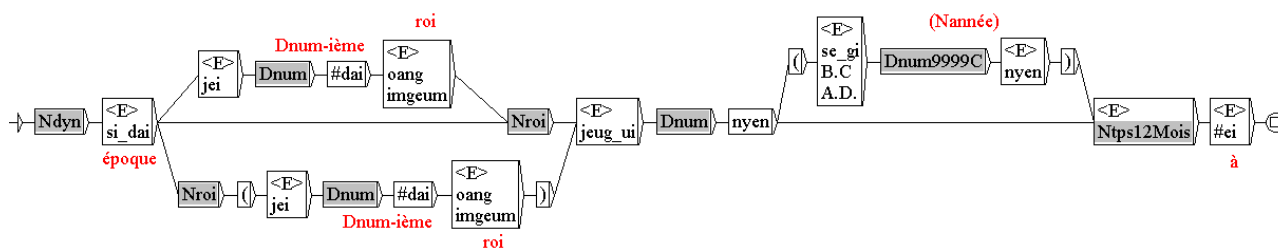


Figure 70 : Graphe *An* (*Ndyn-Nroi*)

Par ailleurs, nous devons tenir compte également des noms d'intervalle :

- 고려 (E + 시대) (초기 + 중기 + 말기)-에
 (51) *golye (E + sidai) (chogi + junggi + malgi)-ei*
Golye (E + époque) (début + milieu + fin)-à
 (à LE (début + milieu + fin) de (E + l'époque de) *Golye*)
 (dans les (premiers + derniers) temps de (E + l'époque de) *Golye*)

4.2.4. Les noms de fête

Sous le titre des noms de fête (*Nfete*), nous regroupons des noms de fête et des jours fériés tels que :

- (설 + 추석 + 제헌절 + 광복절)-(E + 날)
 (52) (*sel + chu_seg + jei_hen_jel + goang_bog_jel*)-(E + **nal**)
 (Jour de l'an + fête de récolte + Jour de la Constitution + Jour de la Libération)-(E + jour)
 (le Jour de l'an + la fête de récolte + le Jour de la Constitution + le Jour de la Libération)

Chacun des noms de fête correspond à une date de calendrier :

- 제헌절은 7월 17일이다
 (53) a. *jeihenjel-eun 7-uel 17-il-i-da*
 Jour de la Constitution-**nmtf** juillet 17-jour-être-**St.déc**
 (Le Jour de la Constitution est le 17 juillet)
- 음력 8월 15일이 추석이다
 b. *eumlyeg 8-uel 15-il-i chuseg-i-da*
 calendrier lunaire août 15-jour-**nmtf** *chuseg*-être-**St.déc**
 (Le quinzième jour du huitième mois lunaire est *chuseg* (= la fête de récolte))

- 올해 추석은 9월 11일이다
- c. *olhai chuseg-eun 9-uel 11-il-i-da*
 cette année *chuseg-nmtf* septembre 11-jour-être-**St.déc**
 (*Chuseg* (= la fête de récolte) tombe le 11 septembre cette année)

Nous pouvons y ajouter les noms de fête non officielle, c'est-à-dire les fêtes dont la date est variable selon les individus ou les institutions : 생일 *saingil* (anniversaire), 결혼기념일 *gyelhon-ginyemil* (anniversaire de mariage), 창립기념일 *changlib-ginyemil* (anniversaire (d'une entreprise)), etc.

4.2.5. Modifieurs

Divers modifieurs pour les dates ont été déjà mentionnés dans § 2.3.3.1 et § 2.3.3.2. Quant aux modifieurs pour les dates de calendrier approximatives, ils ne sont pas différents des modifieurs pour les dates horaires approximatives (Cf. § 4.1.3) :

- (1962년 + 60년대)-경에
- (54) a. (1962-nyen + 60-nyendai)-**gyeng-ei**
 (1962-an + les années 60)-environ-**Post.ei**
 (vers (1962 + les années 60))
- 빨라야 다음달 중순쯤
- b. **bballaya daeum-dal jungsun-jjeum**¹⁵⁵
 au plus tôt suivant-mois milieu-environ
 (à peu près le mois prochain au plus tôt)
- Ndate* (전후 + 앞뒤)-(로 + 에)
- (55) *Ndate* (**jen-hu + ap-dui**)-(lo + ei)
Ndate (avant-après + devant-derrrière)-(Post.eulo + Post.ei)
 (aux alentours de *Ndate*)

Dans cette section, nous parlerons en particulier des modifieurs référentiels (Cf. § 2.3.3.2) qui n'apparaissent que dans les dates de calendrier, non pas dans les dates horaires. Dans § 2.3.3.2, nous avons vu que la liste des modifieurs référentiels pour la date est différente de la liste pour la durée. *goage* (passé) et *choigeun* (récent), qui sont utilisés pour les durées, ne le sont pas pour les dates :

- (지난 + *과거 + *최근 + 다음 + 오는) 3월 5일에
- (*jina-n + *goage + *choigeun + daeum + o-neun*) 3-uel 5-il-ei
- (passer-**Sd.pas** + *passé + *récent + suivant + venir-**Sd.pré**) mars 5-jour-à
- (le 5 mars (dernier + passé + prochain + qui vient))

Cependant, ce type de modifieurs ne concerne pas la date horaire :

¹⁵⁵ Journal *Chosun* du 31/3/1998.

- (*지난 + *오는 + *다음) 세 시 삼 분에
 (56) (**jina-n* + **o-neun* + **daeum*) *sei si sam bun-ei*
 (passer-**Sd.pas**+ venir-**Sd.pré** + suivant) trois heure trois minute-à
 (à trois heures trois minutes (E + *dernières + *qui viennent + *prochaines))

mais seulement la date de calendrier :

- (지난 + 오는 + ?다음) 삼월 삼일에
 (57) (*jina-n* + *o-neun* + ?*daeum*) *sam-uel sam-il-ei*
 (passer-**Sd.pas** + venir-**Sd.pré** + suivant) mars trois-jour-à
 (le 3 mars (dernier + qui vient + prochain))

Les deux modifieurs référentiels *jina-n* (dernier, passé) et *o-neun* (prochain, qui vient) étant dérivés des verbes *jina-da* (passer) et *o-da* (venir) par suffixation en *-n*, suffixe déterminatif au passé (**Sd.pas**), et en *-neun*, suffixe déterminatif au présent (**Sd.pré**), la grammaire construite pour représenter des séquences comme (57) pourra reconnaître dans des textes les séquences en question correctement :

- 획이 [오는 6일에] 돌아온다
 (58) *Luc-i [o-neun 6-il-ei] dolao-nda*
 Luc-**nmtf** [venir-**Sd.pré** 6-jour-à] rentrer-**St.déc**
 (Luc rentre le 6 (qui vient + prochain))

- [오는 6일에] 획이 돌아온다
 (58') [*o-neun 6-il-ei*] *Luc-i dolao-nda*
 [venir-**Sd.pré** 6-jour-à] Luc-**nmtf** rentrer-**St.déc**
 (Le 6 (qui vient + prochain), Luc rentre)

mais elle va localiser également des séquences non prévues comme dans :

- [획이 오는 6일에] 친구들이 모두 모일 생각이다
 (59) [*Luc-i o-neun 6-il-ei*] *chingu-deul-i modu moi-l sainggag-i-da*
 [Luc-**nmtf** venir-**Sd.pré** 6-jour-à] ami-**Mpl-nmtf** tout se réunir-**Sd.fut** idée-être-**St.déc**
 (Les amis ont l'intention de se réunir tous le 6 où Luc vient)

où *o-neun* n'est pas un modifieur référentiel, mais il fait partie du modifieur propositionnel libre de la date *6-il* (le 6). Cette ambiguïté ne pourra être résolue que dans des phrases.

4.3. Combinaison de la date horaire et de celle de calendrier

Dans les sections précédentes, nous avons construit séparément les graphes de dates horaires et ceux de dates de calendrier. Comme dans :

- 첫 공연은 9월 8일 월요일 17시 20분-(E + 에) 시작된다
 (60) *ches gongyen-eun 9-uel 8-il uelyoil 17-si 20-bun-(E + ei) sijag-doi-nda*
 premier spectacle-**nmtf** septembre 8-jour lundi 17-heure 20-minute-(E + à) commencer-**St.déc**
 (Le premier spectacle commence le lundi 8 septembre (*E + à) 17 heures 20 minutes)

les dates de calendrier prolongent de façon naturelle les dates horaires. Contrairement au français, la date horaire et celle de calendrier constituent une seule unité en coréen lors de leur combinaison. Dans cette combinaison, les dates de calendrier précèdent toujours les dates horaires :

(61) 2 월 3 일 화요일 11 시 35 분-(E + 예)
2-uel 3-il hoayoil 11-si 35-bun-(E + ei)
 février 3-jour mardi 11-heure 35-minute-(E + à)
 (mardi 3 février,) à 11 h 35)

De ce fait, la permutation entre les deux types de date n'est pas autorisée :

(61') *11 시 35 분-(E + 예) 2 월 3 일 화요일-(E + 예)
 *11-si 35-bun-(E + ei) 2-uel 3-il hoayoil-(E + ei)
 11-heure 35-minute-(E + à) février 3-jour mardi -(E + à)
 (à 11 h 35, mardi 3 février)

ni l'insertion de la postposition *-ei* (à) entre les deux types de date :

(61'') 2 월 3 일 화요일-(E + *예) 11 시 35 분-(E + 예)
2-uel 3-il hoayoil-(E + *ei) 11-si 35-bun-(E + ei)
 février 3-jour mardi-(E + *à) 11-heure 35-minute-(E + à)
 (mardi 3 février, à 11 h 35)

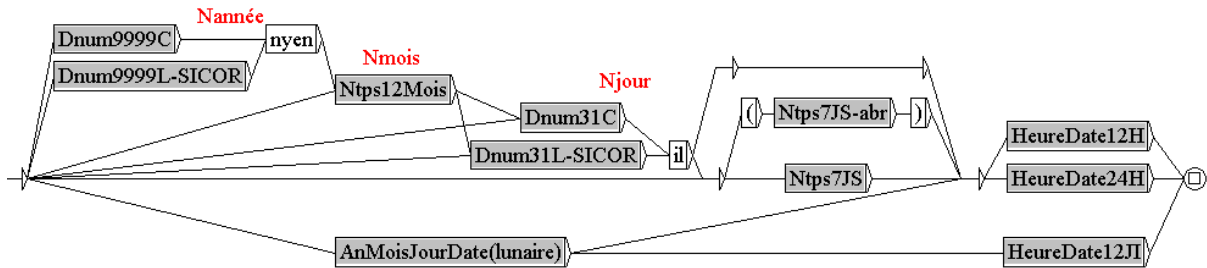


Figure 71 : Graphe *AnMoisJourDate-HeureDate*

4.4. D'autres formes adverbiales de date

La forme *Ndate-Postp* avec *Postp* =: *-ei* (à) est très représentative dans les adverbes de date. Nous avons d'autres formes adverbiales de date dont l'interprétation est proche de celle de *Ndate-ei* (à *Ndate*). Nous voulons parler ici des trois formes suivantes :

- *Ndate-ei ga-se*
- *Ndate-ei deul-ese*
- *Ndate-jjeum ha-ese*

dont la structure est de *Ndate-Postp V-Sconj* (Cf. § 1.5.1).

4.4.1. *Ndate-ei ga-se*

La séquence adverbiale *Ndate-ei ga-se* est formée avec le verbe *ga-da* (aller) suffixé par le suffixe conjonctif (*Sconj*) *-se*:

- (62) (다음주 + 내년 + 5월)-에 가서
(daeum-ju + nainyen + 5uel)-ei ga-se
 (suivant-semaine+ an prochain + mai)-**Post.ei** aller-**Sconj**
 (la semaine prochaine + l'an prochain + en mai)

- (63) 기수 동생은 (...) 새벽녘에 가서야 정상 체온을 되찾았다¹⁵⁶
*Gisu dongsaing-eun (...) [saibyeg-nyek-ei ga-se-ya] jengsang cheion-eul doichaj-ass-da*¹⁵⁶
 Gisu petit frère-**nmf** (...) [aube-vers-à aller-**Sconj-Suf**] normal température-**Acc** retrouver-**Mpas-St**
 (Le petit frère de Gisu a retrouvé la température normale à l'aube seulement (...))

Il s'agit d'une construction sans *N₀*, où le verbe *ga-da* ne peut pas être suffixé par les suffixes verbaux terminaux quel que soit leur mode ou temps :

- (62') (다음주 + 내년 + 5월)-쯤에 (가서 + 가면 + *간다 + *갔다)
*(daeum-ju + nainyen + 5uel)-jjeum-ei ga-(se + myen + *nda + *ss-da)*
 (suivant-semaine + an prochain + mai)-environ-**Post.ei** aller-(**Sconj** + **Sconj** + ***St.déc** + ***Mpas-St.déc**)
 (à peu près (la semaine prochaine + l'an prochain + en mai))

Alors qu'il n'y a pas de restriction distributionnelle pour *Ndate* dans l'adverbe *Ndate-ei* (à *Ndate*), la forme *Ndate-ei ga-se* (littéralement, en allant à *Ndate*, « à *Ndate* ») n'accepte que les dates qui se situent dans le futur par rapport au moment de l'élocution :

- (62'') (다음주 + 내년 + *지난 주 + *작년 + *어제)-에 가서
*(daeum-ju + nainyen + *jina-n ju + *jagnyen + *hier)-ei ga-se*
 (suivant-semaine + an prochain + *passer-**Sd** semaine+ *an dernier + *hier)-**Post.ei** aller-**Sconj**
 (la semaine prochaine + l'an prochain + *la semaine dernière + *l'an dernier + *hier))

Si *5uel* (mai) est accepté dans (62'), le moment de l'élocution de cette phrase se situe avant mai sur l'axe des temps.

4.4.2. *Ndate-ei deul-ese*

Dans la forme *Ndate-ei deul-e(se)*, le verbe *deul-da* (entrer) est concerné :

- (64) (최근 + 올해 + 이 겨울 + 21세기)-(E + 에) 들어-(E + 서)
(choigeun + olhai + i gyeul + 21-seigi)-(E + ei) deul-e(se)
 (ces derniers jours + cette année + cet hiver + 21-siècle)-(E + **Post.ei**) entrer-**Sconj**
 (**Lit.** en entrant dans (ces derniers jours + cette année + cet hiver + le 21^{ème} siècle))

¹⁵⁶ L'exemple cité dans Hong et al. (1997).

- (65) 연초-(E + 에) 들어 환율이 크게 올랐다
yen-cho-(E + ei) deul-e hoanyul-i keugei oleu-ass-da
 an-début-(E + Post.ei) entrer-Sconj taux d'échange-nmtf énormément augmenter-Mpas-St.déc
 (?En arrivant au début de l'année, le taux de change a énormément augmenté)

Cette construction accepte seulement les dates dont l'unité est supérieure à celle du jour comme ceux de (64) ; *oneul* (aujourd'hui), *3uel 3il* (le 3 mars), *saibyeg 2si* (2 heures du matin) désignant des dates journalières et horaires y sont interdits :

- (66) (80년대 + 3월 + 이번주 + *오늘 + *3월 3일 + *새벽 2시)-에 들어
*(80 nyendai + 3uel + iben-ju + *oneul + *3uel 3il + *saibyeg 2si)-ei deul-e*
 (les années 80 + mars + cette semaine + *aujourd'hui + *mars 3-jour + *aube 2-heure)-(E+Post) entrer-Sconj
 (en entrant dans (les années 80 + le mois de mars + cette semaine + *aujourd'hui + *(E + la journée de) le 3 mai + *2 heures du matin))

Cependant, les noms de parties du jour sont acceptés dans cette construction :

- (67) 일기예보에 따르면 오후 들어 날씨가 개겠다고 한다
ilgi-yeibo-ei ddaleumyen ohu deul-e nalssi-ga gai-geiss-da-go ha-nda
 temps-prévision-selon après-midi entrer-Sconj temps-nmtf s'éclaircir-Mfut-St-Sconj faire-St
 (Lit. D'après la météo, le temps va s'éclaircir en entrant à l'après-midi)
 (D'après la météo, le temps va s'éclaircir l'après-midi)

4.4.3. Ndate-jjeum ha-ese

La forme adverbiale *Ndate-jjeum ha-ese*, construite avec le verbe *ha-da* (faire), sert en particulier à exprimer les dates approximatives :

- (68) 12 시쯤 해서 나를 보러 들르세요
[12si-jjeum ha-ese] na-leul bo-le deulleu-seiyo
 [midi-environ faire-Sconj] moi-Acc voir-Sconj passer-St.imp
 (Passez me voir à midi environ)

- (69) 이 달 말쯤 해서 대금이 지불될 것입니다
[i dal mal-jjeum ha-ese] daigeum-i jigeubdoi-l ges-i-bnida
 [ce mois fin-environ faire-Sconj] prix-nmtf être payé-Sd.fut chose-être-St.déc
 (Le prix sera payé environ en fin de ce mois-(ci))

Elle est synonyme de la forme *Ndate-ei* (à *Ndate*) accompagnée du même suffixe d'approximation :

- (68) = (68') 12 시쯤-(E + 에) 나를 보러 들르세요
[12si-jjeum-(E + ei)] na-leul bo-le deulleu-seiyo
 [midi-environ-(E + à)] moi-Acc voir-Sconj passer-St.imp
 (Passez me voir (vers midi + à midi environ))

Dans cette construction, la présence d'un suffixe d'approximation tel que *-jjeum* (environ) est obligatoire. Le suffixe *-jjeum* peut être remplacé par d'autres suffixes qui dénotent l'approximation comme dans :

이 달 말-(*E + 께 + 경 + 가량) 해서 대금이 지불될 것입니다
 = (69') [*i dal mal*-(**E* + *ggei* + *gyeng* + *galyang*) *ha-ese*] *daigeum-i jigeubdoi-l ges-i-bnida*
 [ce mois fin-(**E* + vers + vers + environ) faire-**Sconj**] prix-**nmf** être payé-**Sd.fut** chose-être-**St**
 (Le prix sera payé (vers la fin + environ en fin) de ce mois-(ci))

4.5. Une durée dans des adverbes de date : date relative vs. date absolue

A l'inverse des situations où des intervalles de temps sont délimités par des dates (Cf. § 3.4), il existe des adverbes qui expriment des dates au moyen de durées. Leur interprétation consiste à reporter un intervalle sur l'axe des temps à partir d'une date, ce qui définit une autre date (M. Gross *inéd.*) :

- (70) *Luc travaillera dans deux ans*
 (71) *Luc travaillait il y a six mois*

4.5.1. *Dnum Ntps (hu + dui)-ei* (dans *Dnum Ntps*, *Dnum Ntps* après)

En français, la date associée à l'adverbe *dans deux ans* se calcule à partir du moment d'élocution, ce qui n'est pas le cas pour l'adverbe *deux ans après*. Les adverbes *Dnum Ntps (hu + dui)-ei*, que nous faisons correspondre aux deux adverbes français, s'emploient sans la différence existant entre les deux adverbes en français :

- (72) 3 일 (후 + 뒤)-(E + 에) 보자
 3-*il* (*hu + dui*)-(E + *ei*) *bo-ja*
 3-jour (après + derrière)-(E + **Post.ei**) voir-**St.pro**
 (Si nous nous voyions dans 3 jours)
- (73) (E + 이륙) 한 시간 (후 + 뒤)-에
 (E + *ilyug*) *han* *sigan* (*hu + dui*)-*ei*
 (E + décollage) un heure (après + derrière)-**Post.ei**
 (une heure après (E + le décollage))

4.5.2. *Dnum Ntps jen-ei* (il y a *Dnum Ntps*, *Dnum Ntps* avant)

La date associée à *Dnum Ntps jen-ei* (il y a *Dnum Ntps*) a une abscisse négative sur l'axe des temps. En reportant un intervalle de temps indiqué par *Dnum Ntps* à gauche du moment d'élocution :

- (74) (3 시간 + 8 일) 전에
 (3-*sigan* + 8-*il*) *jen-ei*
 (3-heure + 8-jour) avant-**Post.ei**
 (il y a (3 heures + 8 jours))

on peut définir une date. Tandis que *il y a* ne prend pas des dates, *jen-ei* forme des adverbes de date non seulement avec les durées, mais également avec les dates. Dans le dernier cas, il s'agit d'un autre adverbial « *Ndate jen-ei* (avant *Ndate*) » :

- (75) (오후 3시 + 5월 6일) 전에
(ohu 3-si + 5-uel 6-il) jen-ei
 (après-midi 3-heure + mai 6-jour) avant-**Post.ei**
 (avant (3 heures de l'après-midi + le 6 mai))

4.5.3. *Dnum Ntps (an + nai)-(ei + eulo)* (avant *Dnum Ntps*)

La forme *Dnum Ntps an-ei* (avant *Dnum Ntps*) s'emploie dans des phrases comme :

- (76) 이틀 안-(에 + 으로) 이 일을 끝내야 된다
iteul an-(ei + eulo) i il-eul ggeutnai-ya doi-nda
 deux jours intérieur-(**Post.ei** + **Post.eulo**) ce travail-**Acc** finir-**Sconj** devenir-**St.déc**
 (Il faut finir ce travail avant deux jours)
- (77) a. 열흘 (E + -의 기간) 안에 지불하다
*yelheul (E + -eui gigan) an-ei jibulha-da*¹⁵⁷
 dix jours (E + -**Gén** période) intérieur-à payer-**St**
 (payer dans (les + un délai de) dix jours)
- b. (며칠 + 사흘) 안에
*(myechil + saheul) an-ei*¹⁵⁸
 (quelques jours + trois jours) intérieur-à
 (d'ici (quelques jours + trois jours))

Cet adverbial a plusieurs variantes telles que *nai-(ei + lo)*, dont *nai* (intérieur) est le synonyme sino-coréen du mot purement coréen *an* (intérieur), ou *inai-(ei + lo)* :

- (76') 이틀 (안 + 내 + 이내)-(에 + 으로) 이 일을 끝내야 된다
iteul (an + nai + inai)-(ei + eulo) i il-eul ggeutnai-ya doi-nda
 deux jours intérieur-(**Post.ei** + **Post.eulo**) ce travail-**Acc** finir-**Sconj** devenir-**St.déc**
 (Il faut finir ce travail avant deux jours)

Les postpositions *-ei* et *-eulo* ne peuvent être effacées dans cette construction.

4.6. *Dnum Ntps jen-ei* (il y a *Dnum Ntps*) et des phrases élémentaires

Dans cette section, nous parlerons des relations qui existent entre les phrases à l'adverbial *Dnum Ntps jen-ei* (il y a *Dnum Ntps*) (§ 4.5.2) et d'autres types de phrases, en particulier :

¹⁵⁷ Dictionnaire *Samhwa* coréen-français.

¹⁵⁸ Dictionnaire *Samhwa* coréen-français.

- des phrases à une complétive en *ji* (que *P*) (§ 4.6.1) et
- des phrases à verbe *geseulle ollagada* (remonter) (§ 4.6.2)

4.6.1. Relation avec des phrases à une complétive en *ji* (que *P*)

Nous avons déjà considéré dans § 3.3.1.3 des complétives en *ji* dont le verbe est un verbe duratif tel que *gidalida* (attendre) :

(78) 이나가 레아를 기다린 지가 두 시간이 된다
 [Ina-ga Léa-leul gidali-n ji]-ga du sigan-i doi-nda
 [Ina-nmtf Léa-Acc attendre-Sd.pas Ncomp]-nmtf deux heure-Post.ga devenir-St.déc
 (Cela fait deux heures que Ina attend Léa)

Dans (78), le complément *du sigan* (deux heures) est la durée même de l'action du verbe duratif *gidalida* (attendre). La durée commence au début de l'attente et se déroule jusqu'au moment de l'élocution ; elle n'est alors pas terminée. La phrase (78) a la même interprétation que la phrase à complément en *jen-bute* (depuis) :

(78) = 이나가 두 시간 전부터 레아를 기다리고 있다
 Ina-ga du sigan jen-bute Léa-leul gidali-go iss-da
 Ina-nmtf deux heure depuis Léa-Acc attendre-Sconj être-St.déc
 (Ina attend Léa depuis deux heures)

Par ailleurs, des verbes ponctuels tels que *ddenada* (partir) peuvent apparaître dans une complétive en *ji*. Cependant, nous ne pouvons pas mettre ces phrases en relation avec des phrases à complément de durée *Dnum Ntps jen-bute* (depuis *Dnum Ntps*), mais avec des phrases à complément de date *Dnum Ntps jen-ei* (il y a *Dnum Ntps*) :

(79) 막스가 외국으로 떠난 지-(E + 가) 3개월이 된다
 Max-ga oigug-eulo ddena-n ji-(E + ga) 3 gaiuel-i doi-nda¹⁵⁹
 Max-nmtf étranger-Post partir-Sd.pas Ncomp-(E + nmtf) 3 mois-Post.ga devenir-St.déc
 (Cela fait trois mois que Max est parti à l'étranger)

= (80) 막스가 3개월 전에 외국으로 떠났다
 Max-ga 3-gaiuel jen-ei oigug-eulo ddena-ss-da
 Max-nmtf 3-mois avant-Post.ei étranger-Post partir-Mpas-St.déc
 (Max est parti à l'étranger il y a 3 mois)

Dans ce cas, le complément de durée ne peut être la durée de l'action ponctuelle.

- ***P₀-ji-nmtf (N₁-i + Adv) doida*** avec *N₁* =: *Dnum Ntps*, *Adv* =: *olai* (longtemps), *ggoai* (assez), *elma an* (peu)

Cette construction du verbe *doida* (devenir) est comparable avec *Vsup* =: *Cela faire* + *Il y avoir* en français. Elle a des sujets phrastiques *P* en *ji* (que *P*) et elle a pour rôle de

¹⁵⁹ L'ajout de la postposition du sujet (*nmtf*) -ga y est facultatif.

supporter le complément de temps. *ji* est un nom incomplet qui introduit une complétive comme *ges* ou *dei* (Cf. § 3.1.1 et § 3.2.1.6). Nous rappelons que, différemment de *ges* et *dei*, le nom *ji* implique toujours une notion de temps et qu'il n'est co-occurent avec rien d'autre que le complément de temps :

- 막스가 외국으로 떠난 지가 (오래 + *잘 + *빨리) 된다
 (81) *Max-ga oigug-eulo ddena-n ji-ga (olai + *jal + *bballi) doi-nda*
 Max-nmtf étranger-Post partir-Sd.pas Ncomp-nmtf (longtemps + *bien + *rapidement) devenir-St.déc
 (Cela fait (longtemps + *bien + *rapidement) que Max est parti à l'étranger)

en particulier les compléments de durée :

- 막스가 외국으로 떠난 지가 (3개월 + *3월 + *새벽 1시)-가 된다
 (79') *Max-ga oigug-eulo ddena-n ji-ga (3gaiuel + *3uel + *saibyeg 1-si)-ga doi-nda*
 Max-nmtf étranger-Post partir-Sd.pas Ncomp-nmtf (3-mois + *mars + *aube 1-heure)-Post.ga devenir-St.déc
 (Cela fait (3 mois + *mars + *1h du matin) que Max est parti à l'étranger)

Reprenons la phrase (79) :

- 막스가 외국으로 떠난 지가 3개월이 된다
 (79) *Max-ga oigug-eulo ddena-n ji-ga 3gaiuel-i doi-nda*
 Max-nmtf étranger-Post partir-Sd.pas Ncomp-nmtf 3 mois-Post.ga devenir-St.déc
 (Cela fait trois mois que Max est parti à l'étranger)

Le verbe ponctuel *ddenada* (partir) dans la complétive en *ji* ne porte qu'une marque du temps passé, qui est exprimé par le suffixe verbal déterminatif du passé (*Sd.pas*) *-(eu)n*. Car, pour fournir un point sur l'axe du temps qui servira à désigner une borne des intervalles de temps, l'événement de la complétive doit être accompli. La durée associée au complément de durée correspond à l'intervalle de temps entre le moment de l'événement d'une complétive *P* en *ji* et un autre moment précisé dans un texte, ou, si celui-ci n'est pas indiqué, le moment d'élocution. La durée *3-gaiuel* (3 mois) dans (79) correspond ainsi au temps qui s'est écoulé après la fin de l'événement de la complétive, ici l'action accomplie du verbe 외국으로 떠나다 *oigug-eulo ddenada* (partir à l'étranger).

Tandis que la construction de (79) exprime la date du départ de Max, soit *3 mois* avant la date d'élocution de la phrase, une des deux bornes de l'intervalle *3 mois* peut être précisée sous forme de *Ndate-eulo* comme dans :

- 막스가 외국으로 떠난 지가 (어제 + 오늘 + 내일)-로 3개월이 된다
 (82) *Max-ga oigug-eulo ddena-n ji-ga (ejei + oneul + naiil)-lo 3gaiuel-i doi-nda*
 Max-nmtf étranger-Post partir-Sd.pas Ncomp-nmtf (hier + aujourd'hui + demain)-Post.eulo 3-mois-Post.ga devenir-St.déc
 (Cela fait trois mois (hier + aujourd'hui + ?demain) que Max est parti à l'étranger)
 (Cela fera trois mois demain que Max est parti à l'étranger)

- 막스가 외국으로 떠난 지가 5월 6일로 3개월이 된다
 (83) *Max-ga oigug-eulo ddena-n ji-ga 5-uel 6-il-lo 3gaiuel-i doi-nda*
 Max-nmtf étranger-Post partir-Sd.pas Ncomp-nmtf mai 6-jour-Post.eulo 3-mois-Post.ga devenir-St.déc
 (Cela (*fait + fera) trois mois le 6 mai que Max est parti à l'étranger)

Notons que des adverbes, comme *naiil* (demain) ou *ejei* (hier) imposent des contraintes de temps verbal :

- (82') 막스가 외국으로 떠난 지가 (어제 + *내일)-로 3개월이 되었다
*Max-ga oigug-eulo ddena-n ji-ga (ejei + *naiil)-lo 3-gaiuel-i doi-ess-da*
 Max-nmtf étranger-Post partir-Sd.pas Ncomp-nmtf (hier+*demain)-Post 3-mois-Post devenir-Mpas-St
 (Cela a fait trois mois (hier + *demain) que Max est parti à l'étranger)

– N_0 -nmtf (N_1 -i + Adv) *doida* avec N_0 =: *Nconcr* et avec N_1 =: *Dnum Ntps*

Nous observons également l'apparition des noms concrets en position N_0 à la place de P en *ji* :

- (84) [그 (집 + 다리)]-는 (10년 + 오래) 되었다
[geu (jib + dali)]-neun (10-nyen + olai) doi-ess-da
 [ce (maison + pont)]-nmtf (10-an + longtemps) devenir-Mpas-St.déc
 (CE (maison + pont) est (de 10 ans + vieux))

- (85) [그 차]-는 3년이 되었다
[geu cha]-neun 3-nyen-i doi-ess-da
 [ce voiture]-nmtf 3-an-Post.ga devenir-Mpas-St.déc
 (Cette voiture est de 3 ans)

En fait, (84) et (85) s'analysent par l'effacement de verbes appropriés (V_{app}) et du nom complémentateur *ji* à partir de P en *ji* de (84') et de (85') :

- (84') [그 (집 + 다리)-가 (지어진 + 만들어진) 지]-가 (10년 + 오래) 되었다
*[geu (jib + dali)-ga (jiejji + mandeuleji)-n ji]-ga (10-nyen + olai) doi-ess-da*¹⁶⁰
 [ce (maison+pont)-nmtf être construit-Sd.pas Ncomp]-nmtf (10-an + longtemps) devenir-Mpas-St
 (Cela fait (10 ans + longtemps) que CE (maison + pont) a été construit(e))

- (85') [그 차가 (나온 + 만들어진) 지]-가 3년이 되었다
[geu cha-ga (nao + mandeuleji)-n ji]-ga 3-nyen-i doi-ess-da
 [ce voiture-nmtf (sortir + être construit)-Sd.pas Ncomp]-nmtf 3-an-Post.ga devenir-Mpas-St.déc
 (Cela fait 3 ans que cette voiture (est sortie + a été construite))

Nous obtenons la phrase (84) par effacement de V_{app} =: *jiejida*, *mandeulejida* (être construit) et la phrase (85), par celui de V_{app} =: *naoda* (sortir), *mandeulejida* (être construit).

$Nhum$ =: *agi* (bébé) est aussi acceptable en position N_0 et nous pouvons l'analyser de la même façon que (84) et (85), par effacement de, cette fois-ci, V_{app} =: *taienada* (naître) :

¹⁶⁰ Nous supposons aussi que (84''), qui est la forme active de (84'), serait une autre forme de départ de (84) :

- (84'') [그 (집 + 다리)-를 (지은 + 만든) 지]-가 10년이 되었다
[geu (jib + dali)-leul (jis + mandeul)-eun ji]-ga 10-nyen-i doi-ess-da
 [ce (maison + pont)-Acc (construire + fabriquer)-Sd.pas Ncomp]-nmtf 10 ans-Post.ga devenir-Mpas-St
 (Cela fait 10 ans que l'on a construit CE (maison + pont))

[그 아기]-는 5 개월이 되었다
 [geu agi]-neun 5 gaiuel-i doi-ess-da
 [ce bébé]-nmtf 5 mois-Post.ga devenir-Mpas-St.déc
 (Ce bébé est de 5 mois)

= [그 아기가 태어난 지]-가 5 개월이 되었다
 [geu agi-ga taiena-n ji]-ga 5 gaiuel-i doi-ess-da
 [ce bébé-nmtf naître-Sd.pas Ncomp]-nmtf 5 mois-Post.ga devenir-Mpas-St.déc
 (Cela fait 5 mois que ce bébé est né)

Cependant, l'acceptation du nom humain *agi* (bébé) y est un peu exceptionnelle et d'autres noms humains ne sont pas acceptables en position N_0 de la construction N_0 -*nmtf* N_1 -*i doida* avec $N_1 =: Dnum Ntps$.

4.6.2. Relation avec des phrases à verbe *geseulle ollagada* (remonter)

Dans cette construction à verbe *geseulle ollagada* (remonter), le complément de date est un argument essentiel.

– N_0 -*nmtf* N_1 -*eulo* *V* avec $N_0 =: Npréd, P-ges$ et avec $N_1 =: Ndate$

Le verbe *geseulle ollagada* (remonter) ne sélectionne que des dates passées :

(86) 그 사고는 (지난 3월 5일 + 1965년)-으로 거슬러 올라간다
 geu sago-neun (jina-n 3-uel 5-il + 1965-nyen)-eulo geseulle ollaga-nda
 ce accident-nmtf (passer-Sd.pas mars 5-jour + 1965-an)-Post.eulo remonter-St.déc
 (Cet accident remonte à (le 5 mars dernier + l'année 1965))

(87) *그 사고는 (내일 + 다음 목요일)-로 거슬러 올라간다
 *geu sago-neun (naiil + daeum mogyoil)-lo geseulle ollaga-nda
 ce accident-nmtf (demain + suivant jeudi)-Post.eulo remonter-St.déc
 (*Cet accident remonte à (demain + jeudi prochain))

Le complément $Ndate =: 1965nyen$ (l'année 1965) dans (86) s'interprète obligatoirement comme une date qui se situe à gauche par rapport au moment d'élocution sur l'axe des temps.

Non seulement les dates absolues telles que *3uel 5il* (le 5 mars), mais également les dates relatives telles que *10-nyen jen* ((la date d') il y a 10 ans) peuvent apparaître dans cette construction :

(88) 그 사고는 10년 전으로 거슬러 올라간다
 geu sago-neun 10-nyen jen-eulo geseulle ollaga-nda
 ce accident-nmtf 10-an avant-Post.eulo remonter-St.déc
 (Lit. Cet accident remonte à il y a 10 ans) (Cet accident date de (E + il y a) dix ans))

Nous pouvons mettre la phrase (88) en relation avec les phrases à *Vsup* d'occurrence plus généraux :

- (89) 그 사고는 10년 전에 (일어났 + 있었)-다
geu sago-neun 10-nyen jen-ei (ilena + iss)-ess-da
 ce accident-nmtf 10-an avant-Post.ei (se produire + il y avoir)-Mpas-St.déc
 (Cet accident a eu lieu il y a dix ans)

où la forme verbale doit être mise au passé. La phrase (88) a la même interprétation que les phrases (89).

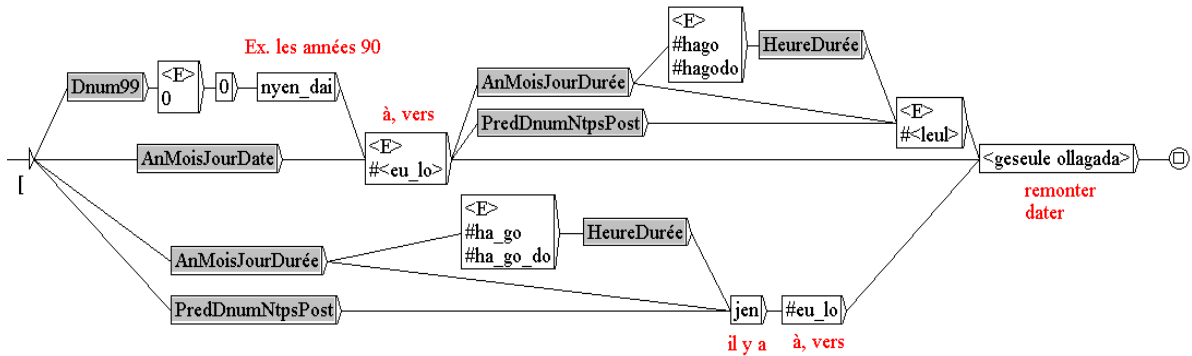


Figure 72 : Graphe $N_0_N_1-(lo+eul)_V(V=geseule\ ollagada)$

4.7. Phrases à verbes causatifs de date

Nous allons donner quelques exemples de verbes causatifs de date : 늦추다 *neujchuda* (repousser), 미루다 *miluda* (repousser), 연기하다 *yengi-hada* (repousser), 앞당기다 *apdanggida* (avancer), 당기다 *danggida* (avancer). Ces verbes attachent une date à un procès.

– $N_0-nmtf\ N_1-Acc\ N_2-(lo + eul)\ V$ avec $N_0 =: Nhum$ et avec $N_2 =: Ntps$

Dans les phrases :

- (90) 력은 회의를 (5월 6일로 + 6일을) 미루었다
Luc-eun hoieui-leul (5-uel 6-il-lo + 6-il-eul) milu-ess-da
 Luc-nmtf réunion-Acc (mai 6-jour-Post.eulo + 6-jour-Post.leul) reporter-Mpas-St.déc
 (Luc a reporté la réunion (au 6 mai + de 6 jours))

N_2 de la séquence $N_2-(eul)lo$ est un complément de date, N_2 de la séquence $N_2-(l)eul$ est un complément de durée. Les dates relatives peuvent apparaître dans la séquence N_2-lo :

- (91) *Luc-eun hoieui-leul (6-il + 3-ju) (dui + hu)-lo milu-ess-da*¹⁶¹
 Luc-nmtf réunion-Acc (6-jour + 3-semaine) (derrière + après)-Post.eulo reporter-Mpas-St.déc
 (Lit. Luc a reporté la réunion à dans (6 jours + 3 semaines))
 (Luc a reporté la réunion de (6 jours + 3 semaines))

Par ailleurs, nous observons une apposition des deux séquences *Ndate-eulo* et *Ndurée-leul* :

- (92) *Luc-eun hoieui (E + naljja)-leul [5-uel 6-il-lo] [6-il-eul] milu-ess-da*
 Luc-nmtf réunion (E + date)-Acc [mai 6-jour-Post.eulo] [6-jour-Post.leul] reporter-Mpas-St
 (Luc a reporté (E + la date de) la réunion de trois jours, au 6 mai)

Dans ces deux séquences ordonnées, les dates relatives ne peuvent apparaître dans la séquence *Ndate-eulo*.

¹⁶¹ En fait, *6-il* pouvant exprimer aussi la date du 6, la séquence *6-il (dui + hu)-lo* peut être interprétée différemment comme dans :

- Luc-eun hoieui-leul (E + 5-uel) 6-il (dui + hu)-lo milu-ess-da*
 Luc-nmtf réunion-Acc (E + mai) 6-jour (derrière + après)-Post.eulo reporter-Mpas-St.déc
 (Luc a reporté la réunion à une date après le 6 (E + mai))

Si nous utilisons la forme *ihu* (après) à la place de *dui* (derrière, après) ou *hu* (après), la séquence *6-il ihu* n'est plus ambiguë et elle ne sera interprétée que comme *après le 6*, non pas comme *dans 6 jours* ou *6 jours après*.

